

Kurayukaba & Kuramerukagari

Two tales intertwine. In Kurayukaba, a town enshrouded in purple smoke is plagued by mass disappearances. When Detective Soutarou plunges into its underground realm to investigate, he meets a cryptic train conductor. Meanwhile, in Kuramerukagari, a young cartographer named Kagari must unearth the secrets of her maze-like town to save its citizens from mysterious sinkholes.

- [Season 1](#)
 - [E1 - Kurayukaba](#)
 - [E2 - Kuramerukagari](#)

Season 1

Season 1

E1 - Kurayukaba

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Children

Kagome, kagome,

[00:04] Children

The bird is in the basket,

[00:04] Narrator

The sun sets in the west,
and the darkness gathers in the east...

[00:08] Children

when, when will it come out?

[00:08] Narrator

Follow the line of lanterns
as this child did, and share her fate.

SIGN MISSING

SIGN LOOKING FOR THIS PERSON

[00:12] Children

In the twilight at the light of dawn

[00:14] Narrator

Listen well, little girl.

[00:15] Children

the crane and the turtle slipped

[00:15] Narrator

Leave the lanterns well alone.

[00:18] Narrator

Or you will never see the sunrise again...

[00:18] Children

Who is behind you right now?

SIGN BORDER

SIGN RIGHT THERE

[00:24] Girl

Ohana-chan!

[00:27] Narrator

I have a story for you all today,

[00:30] Narrator

the story of the strange rumor
that terrified the city.

[00:34] Narrator

Some details must be kept hidden, of course,

[00:37] Narrator

but I hope you'll greet each new
scene with your full attention

[00:40] Narrator

and a loud round of applause!

[00:51] Chiko

Work! Work!

[00:53] Chiko

Money! Money!

[00:54] Soutaro

Hello and welcome to
Ootsuji Detective Agency...

[00:56] Soutaro

We are a detective agency,
and not a school or orphanage.

[01:00] Saki

Screw you.

[01:02] Saki

Where's Old Man Manabe, Detective?

[01:04] Soutaro

Ain't found him yet.

[01:07] Saki

Where are you paying me
for the info I gave you?

[01:09] Saki

I spent a whole month on this.

[01:11] Soutarou

Don't blame me, Osaki-san.

[01:14] Soutarou

They haven't paid me yet.

[01:16] Saki

You sure you're a real detective?

[01:18] Soutarou

I'm sure I'm a real detective.

[01:21] Saki

And you let your customer disappear
on you? Aren't you embarrassed?

[01:25] Soutarou

I am, actually.

[01:28] Saki

Why didn't you demand payment up front?

[01:30] Soutarou

"I'll pay you anything you want."

[01:33] Soutarou

"Anything?"

SIGN MANABE

[01:34] Soutarou

"I'm afraid that Chiko, I mean, that parrot, is the only family I've got left."

[01:39] Soutarou

"I'd like you to find it for me"

[01:42] Soutarou

"Just leave it to me."

[01:44] Soutarou

And he's been missing ever since then."

[01:45] Soutarou

No sign of a crime, either, right?"

[01:48] Chiko

Right?"

[01:50] Saki

"I don't give a damn. Pay me, now."

[01:53] Soutarou

"Give it up. I can't pay you what I don't have."

[01:57] Chicken Wing Seller

"Come try Arinoya's famous chicken wings! Located right in front of Ougi-chou station."

[02:03] Chicken Wing Seller

"Tasty and pleasing to the eye, too!"

[02:06] Shiro

"It's festival season!"

[02:09] Aka

"What sort of stalls are we going to see this year?"

[02:11] Shiro

"After what happened, there don't seem to be any meat bun sellers."

[02:16] Aka

"Oh, where they mixed in something that shouldn't have been there."

[02:18] Soutarou

"I'm so hungry..."

[02:19] Aka

"I hope nothing that scary ever happens again..."

SIGN CIRCUS

[02:31] Zaka

Hey, Soutarou. I've been looking for you.

[02:34] Soutarou

Zaka-san... if this is about my tab from the other day, I need a little more time.

[02:37] Inarizaka

No, I've got a way for you to make some quick cash.

[02:39] Inarizaka

You sure look down.

[02:41] Soutarou

The rest of the city's just a bit too cheerful for me.

[02:46] Zaka

The circus is in town?
It's that time of year already?

[02:55] Soutarou

A mass disappearance?

[02:57] Zaka

Yup. A whole city tram's worth of passengers disappeared.

[03:01] Zaka

And it's happened more than once.

[03:03] Zaka

A bunch of women by a tenement house well.
A cafeteria at a construction site. A school.

[03:07] Zaka

Everyone in the area just disappears...

[03:09] Staff

Here you go, tamagoyaki.

[03:10] Soutarou

I'll take another beer.

[03:11] Soutarou

Sure.

[03:11] Soutarou

I know I shouldn't say this since you're picking up the tab,

[03:15] Soutarou

but I don't buy rumors like that.

[03:16] Soutarou

If any of it was true, the big papers and the radio would be all over it.

[03:19] Zaka

Yup. Which means someone's keeping it out of the news.

[03:21] Zaka

Between you and me,
I think the Dark is involved.

[03:25] Soutarou

The Dark?

[03:26] Staff

Here's your beer, mister.

[03:28] Zaka

Something big's going down, I'm sure of it.

[03:30] Zaka

And my editors want stories like these.

[03:33] Staff

Mister...

[03:33] Soutarou

Oh, that's enough.

[03:35] Soutarou

So you want me to go into the Dark
and find out what's going on?

[03:37] Zaka

Yup. I'll make it worth your time.

[03:39] Zaka

You want in?

[03:40] Zaka

You won't get another chance like this
for twenty years at least!

[03:42] Soutarou

I'm not interested in signing
my own death warrant.

[03:44] Soutarou

That place is filled to the brim
with thugs and homeless.

[03:47] Zaka

Hear me out, at least.

[03:48] Zaka

It's more than just rumors.

[03:50] Zaka

These are just the missing persons
I've managed to verify on my own.

[03:57] Zaka

Men and women, kids and grandparents...
They seem to have nothing in common.

[04:01] Zaka

But beneath the spot where they disappeared,
you'll find these strange tracks...

[04:06] Soutarou

Tracks? From what?

[04:07] Zaka

Dunno. They disappear when you try to follow them.

[04:10] Zaka

I got nowhere.

[04:12] Soutarou

Thus, the Dark?

[04:15] Soutarou

The cops are powerless there.

[04:17] Zaka

Yup. And if you manage to find any of the missing...

[04:20] Soutarou

I'm still thinking this is a bunch of crap.

[04:24] Zaka

Not at all.

[04:25] Zaka

I've already got a starting point. The ones behind it are...

[04:30] Saki

And he says these whatever-men are behind it all, maybe?

[04:33] Soutarou

Yup. You want in?

[04:35] Soutarou

You won't get another chance like this for another thirty years at least!

[04:40] Soutarou

Anyway, I need evidence tying them to this!

[04:42] Soutarou

I'll give you five big ones. Go into the Dark for me!

[04:46] Soutarou

It'll be easy for you, right?

[04:48] Soutarou

If we're lucky you'll find Manabe, too.

[04:50] Chiko

Manabe! Manabe! Manabe!

[04:53] Saki

Why don't you go on your own?

[04:56] Soutarou

Me? Well, I...

[04:58] Saki

You ever been into the Dark?

[05:00] Soutarou

If I did, it was when I was a kid.

[05:02] Soutarou

I don't remember.

[05:04] Soutarou

Oh! Um, uh...

[05:05] Soutarou

Little brats like you,
I mean, kids like you,

[05:07] Soutarou

can get around better in dark,
cramped spaces than grown-ups, right?

[05:11] Saki

I see.

[05:14] Saki

I've heard the Dark is scary.

[05:17] Saki

But I've never heard from anybody
who's seen it from themselves.

[05:20] Saki

A buddy of mine fled there
after they stole something,

[05:23] Saki

but I never heard from them again.

[05:25] Soutarou

Whatcha writing?

[05:27] Soutarou

My will.

[05:27] Chiko

Will! Will!

[05:28] Chiko

Will! Will! Will!

[05:29] Chiko

Huh? Your will?

[05:31] Saki

Yup. I'm short on cash. I'll do it.

[05:34] Saki

Hold onto this for me.

SIGN WILL

MIURA SAKI

[05:38] Saki

I wonder if there's anything good
to eat down in the Dark?

[05:41] Soutarou

Come on, you're exaggerating.

[05:44] Saki

I'm going after some kidnapper
down in the Dark, right?

[05:46] Saki

We'll find out if I'm exaggerating or not.

[05:49] Saki

Anyway, see you later!

[05:50] Soutarou

Don't work too hard! And don't
let them kidnap you, either!

SIGN DETECTIVE

SIGN DEAR OOTSUJI,

WE'VE GOT THE KID.

IF YOU WANT THEM BACK, BRING THE RANSOM MONEY.

SIGN RANSOM MONEY

[05:57] Zaka

Yes. I think it's the Laughing Masks.

[06:02] Soutarou

The Laughing Masks?

[06:07] Zaka

An underground gang that
runs things around Jouhoku.

[06:10] Soutarou

And why are they doing something that's
sure to bring the cops down on them?

[06:14] Zaka

That's the thing. The guys down in the Dark
normally try not to attract attention.

[06:19] Zaka

But lately, I've heard people talk
about the nasty stuff these guys do.

[06:21] Zaka

Maybe they've grown too big, or...

[06:23] Soutarou

Then I really don't want to get involved.

[06:25] Soutarou

Sounds like a nice way to get killed.

[06:27] Zaka

Let me be serious for a moment.

[06:29] Zaka

Are you going to keep
wasting your life forever?

[06:36] Zaka

You're disappointing your father,
rotting away like you are.

[06:42] Soutarou

My dad's got nothing to do with this.

[06:49] Zaka

Culverts, lignite mine shafts,
unfinished subway lines.

[06:53] Zaka

An underground world dug out
without any kind of plan.

[06:55] Fortune-Teller

No one person has ever seen the whole thing.

[06:58] Fortune-Teller

An infinite darkness, going on forever...

[07:00] Fortune-Teller

Kind of like life, I suppose.

SIGN SAKURA ALLEY

[07:05] Zaka

And we call the society that
lives down there "the Dark."

[07:11] Chicken Wing Seller

It scares you just to think about all
of them down there beneath your feet.

[07:14] Chicken Wing Seller

Like moles or termites...

[07:16] Chicken Wing Seller

How frightening!

[07:18] Zaki

Yes, a massive underground labyrinth.
A huge, terrifying termite's nest.

[07:23] Zaki

That's where you should start, I think.

[07:27] Conductor

Next stop, Daiboubashi. Daiboubashi.

[07:29] Conductor

Right in front of the paper factory.

SIGN KOBASHITA QUARTER

ALL THE WAY DOWN

[07:32] Watch-seller

Greetings, brother!

[07:34] Watch-seller

Buy a watch!

[07:35] Watch-seller

How about this one?

[07:39] Soutarou

I've got a question, actually.

[07:42] Watch-seller

Yeah, there was a weird kid that came by.

[07:47] Watch-seller

Yeah, with a hat like that. Definitely.

[07:49] Watch-seller

They went that way, I think.

[07:57] Watch-seller

I told them it was too dangerous, you know, but...

[08:10] Watch-seller

It's a ways from here... and it's not the kind of place you go for fun.

[08:27] Watch-seller

The Kobashita Quarter...

[08:30] Watch-seller

A black market for the lowest scum in the world.

[08:42] Watch-seller

They say you can find most of what you need to survive down in the darkness there...

[08:46] Watch-seller

But I'd rather not go myself.

[08:48] Watch-seller

Because...

[08:52] Masked A

Who the hell told you that you could come here?

[08:53] Watch-seller

It's the territory of the infamous Laughing Masks!

[09:05] Masked A

Mister, you know how things work down here in the Dark?

[09:10] Masked B

An arm or an eyeball.

[09:21] Masked A

Quiet. We're busy!

[09:24] Masked A

Don't get in our way!

SIGN CLOSED FOR INVENTORY

[09:27] Soutarou

They're that crazy? What do I do?

[09:36] Soutarou

It's white...

[09:46] Man

What?

[09:49] Masked A

What's this noise?

[09:51] Masked B

Not sure.

SIGN KURAYUKABA

[10:02] Soutarou

Yes! A police armored train?

[10:05] Repairman

T-That's...

[10:08] Repairman

I've heard the rumors about it...

[10:10] Repairman

Demon 463!

[10:17] Repairman

They say that they're even crazier
than the rest of the Traffic Corps!

[10:24] Repairman

I don't want anything to do with them!

[10:46] Chief

Get 'em, men!

[10:49] Tamaya

The criminals are fleeing
south in their crickets!

[10:53] Tamaya

No casualties on our side.

[10:55] Tamaya

The tram's passengers and driver are safe,

[10:58] Tamaya

but they seem to have
already sent out an SOS...

[11:01] Tanne

So the security police'll be here soon, huh?

[11:03] Tanne

I don't want to waste time talking to them.

[11:04] Tanne

Right, commander?

[11:05] Tanne

A child?

[11:06] Chief

We can let them deal with this.

[11:08] Tanne

Sokore 463 will return
to its original position.

[11:11] Chief

Okay, everybody on board!

[11:13] Tanne

You there. Your face looks dark-drunk.

[11:18] Tanne

You need to get back to the surface.

[11:22] Soutarou

W-Wait!

[11:24] Soutarou

A kid... A person I know

was kidnapped by those guys.

[11:28] Soutarou

I'd like you to save them.

[11:30] Tanne

Sorry, that's outside our jurisdiction.

[11:33] Soutarou

What?

[11:34] Tanne

I will hang onto this, though.

[11:37] Tanne

Bye.

[11:38] Soutarou

Listen, I know why you're here.

[11:40] Soutarou

It's the Laughing Masks, right?

The disappearances?

[11:43] Soutarou

That's why you're after them?

[11:45] Soutarou

I was right!

[11:46] Soutarou

I know a lot of things.

[11:49] Tanne

You...

[11:52] Tanne

Well, you wouldn't understand if I told you.

[11:57] Soutarou

Listen, I'm a fine, upstanding citizen...

[12:00] Tanne

Don't let the Dark draw you in.

SIGN CLOSED EYES

A VISAGE ON THE HORIZON

[12:14] Narrator

Closed eyes. A visage on the horizon.

[12:19] Narrator

Memories of youth,

[12:21] Narrator

of his father's office.

[12:24] Narrator

Here, I'll peel you an orange.

[12:26] Narrator

Thank you, Father.

[12:29] Narrator

Please help me, sir.

[12:31] Narrator

Of course.

[12:33] Narrator

First, calm down.

[12:35] Narrator

Thank you so much!

[12:37] Narrator

Of course, come back any time you need help.

[12:41] Narrator

When I grow up, I'll be a detective, too!

[12:44] Narrator

It's a tough job. Right, honey?

[12:47] Narrator

Huh? Hahah!

[12:49] Narrator

Let's go look over there.

[12:51] Narrator

Oh, to be in the spring of one's life!

[12:53] Narrator

But these peaceful days did not last long...

SIGN CLOSED TODAY

[12:58] Narrator

Father, where did you go?

SIGN FATHER NEVER CAME BACK

[13:14] Soutarou

Where did you go?

SIGN CLOSED

[13:17] Soutarou

Tell me, Dad!

SIGN Don't let it draw you in.

SIGN DON'T LET IT DRAW YOU IN.

[13:27] Narrator/Souhachi

Don't let it draw you in.

SIGN DON'T LET IT DRAW YOU IN.

[13:30] Narrator/Soutarou

Don't let it draw you in.

SIGN DON'T LET IT DRAW YOU IN.

[13:38] Narrator/Soutarou

Don't let the Dark draw you in.

SIGN DON'T LET THE DARK DRAW YOU IN.

[13:46] Shiro

It happened again, Sis!

[13:49] Aka

What did?

SIGN CITY TRAM ATTACKED!

[13:51] Shiro

A city tram was attacked!

[13:52] Shiro

Just past Daiboubashi!

[13:54] Aka

How frightening.

[13:57] Shiro

And when the police arrived it was empty...

[14:02] Soutarou

Don't let the darkness draw you in.

SIGN OUGI CITY LIBRARY

SIGN HISTORY OF OUGI-CHOU'S TRANSPORTATION

SIGN THE CITY TRAMS GO UNDERGROUND

[14:20] Soutarou

Nothing.

SIGN ENCYCLOPEDIA OF UNIFORMS

SIGN GYOBUTSU'IN UNIFORM

[14:24] Soutarou

It's different?

SIGN A NOVEL OF FICTIONAL SCIENCE

JOURNEY TO THE BOTTOM OF THE EARTH

[14:39] Yamakashi

Dangerous job this time?

[14:42] Soutarou

Sometimes you've got to
take risks in life, you know.

[14:45] Soutarou

Will this be enough?

[14:49] Yamakashi

Your father was a man of taste!

[14:51] Soutarou

You mean he liked to collect junk.

[14:54] Yamakashi

A junk dealer doesn't give fake compliments.

[14:56] Yamakashi

Souhachi-san would go down into the Dark
all the time, and he'd always bring back...

[14:59] Soutarou

Oh, I don't need to hear any old stories.

[15:02] Soutarou

Hmm?

[15:05] Soutarou

How old is this?

[15:07] Yamakashi

I'm not sure I know how old
the wrapping is...

[15:12] Soutarou

The circus...

[15:17] Catch

A circus filled with dreams and fantasy.
Madoro and His Merry Band.

[15:21] Catch

Madoro and His Merry Band have
come for the great Ougi festival.

[15:26] Catch

Magic, acrobats, great clockwork spectacles,

[15:29] Catch

and the main event, the great
motion picture in the sky.

[15:29] Zaka

What happened with the kid wasn't your fault.

[15:32] Soutarou

The kid had a name. Saki.

[15:35] Soutarou

That's not all though.

[15:37] Soutarou

Any witnesses to these mass
disappearances, by the way?

[15:40] Zaka

No idea.

[15:41] Zaka

There might be, but I can't find any.

[15:44] Soutarou

Or where those photos of the ones
who disappeared came from?

[15:48] Zaka

They passed through a lot of hands.

[15:50] Zaka

The informants have their
code of silence, too...

[15:53] Soutarou

And these. What do the people
nearby think these came from?

[15:57] Zaka

The people who made them wore outfits
that looked similar to the Gyobutsu'in's.

[16:02] Zaka

You know, the guys in charge of all
the national museums and burial mounds.

[16:05] Soutarou

Yup.

[16:06] Soutarou

Does that mean these tracks are
a work of art or an old ruin, though?

[16:09] Zaka

No.

[16:11] Soutarou

Let the darkness draw you in, huh? Stupid.

[16:16] Soutarou

I saw the Laughing Masks. They looked like a bunch of low-level street thugs.

[16:20] Soutarou

There wasn't anything smaller?

[16:22] Zaka

That's the latest model.

Don't ask for what doesn't exist.

[16:25] Soutarou

Guess I'll give up on that gas detector.

[16:29] Soutarou

You see, Saki's kidnapping doesn't make sense.

[16:32] Soutarou

I didn't see any tracks. And they even made a ransom demand for her.

[16:36] Soutarou

To a broke-ass detective like me.

[16:38] Zaka

Don't call yourself that.

[16:40] Soutarou

This is way different than what happened with Manabe.

[16:43] Zaka

Manabe?

[16:44] Chiko

Manabe! Manabe! Manabe!

[16:46] Soutarou

Yup. I actually know one of the guys in those photos.

[16:50] Zaka

W-What?!

[16:51] Soutarou

He's a rich old guy.

[16:53] Soutarou

If they wanted money, they'd be ransoming him, right?

[16:58] Zaka

I know I'm the one who told you about this, but isn't it time to give it up?

[17:02] Zaka

The cops are starting to make a fuss about this thing.

[17:05] Zaka

Potassium nitrate? What are you planning-

[17:07] Soutarou

I'm afraid that's not an option anymore.

[17:10] Soutarou

Take care of the talky one for me, thanks.

[17:13] Chiko

Take care of the talky one!

[17:14] Zaka

Hey, you still haven't paid for that thing!

SIGN OUGI STOP

CLOSED ALL DAY

[17:17] Station Staff

The train for Ukishima isn't running today.

[17:22] Station Staff

The stops between Asukadaishita and Akahani

[17:25] Man

Yup, no idea when it's coming back, they say.

[17:26] Station Staff

can be reached on the government line...

[17:28] Man

Guess nobody thinks it's worth
picking a fight with the Dark.

[17:33] Man

I'd love it if the government
stepped in to fix things,

[17:35] Man

but I guess they're just sealing off the area
and waiting for things to calm down.

[17:39] Kakaa

My husband works at
the paper factory in Daiboubashi.

[17:43] Kakaa

They say the trains aren't running.

[17:46] Kakaa

It's just one station away, but he
won't stop whining about the long walk!

[17:51] Kakaa

As I see it, it's a chance for him
to finally get some exercise!

SIGN NO ENTRY

[17:54] Old Man

They dig the tunnels from above.

[17:57] Old Man

I didn't understand why
we had to give up our homes

[18:00] Old Man

so they could dig a tunnel underground,

[18:03] Old Man

but I guess they actually
dig out the tunnel from above,

[18:07] Old Man

put up the walls, and then bury it again.

[18:11] Old Man

So if you look at the map real close, you
can figure out the shape the tunnels take.

[18:16] Old Man

Huh? Did they pay me for my property?

[18:18] Old Man

I sure as hell made 'em!

[18:21] Old Man

I was young, though.

[18:24] Old Man

So every bit of it went to waste!

[18:36] Watch-seller

Hey there, brother.

[18:40] Watch-seller

The air was getting bad down there.

[18:42] Watch-seller

So I moved the shop.

[18:45] Watch-seller

There. All fixed.

[18:47] Watch-seller

So? Are you still following
the Laughing Masks?

[18:49] Soutarou

Huh? Oh, yeah.

[18:51] Watch-seller

Well, don't.

[18:52] Watch-seller

They're in a bad mood right now.

[18:54] Watch-seller

Don't throw your life away.

[18:56] Soutarou

Well, I've got a few tricks up my sleeve.

[19:00] Soutarou

Now then, time to take a walk
around my gang's territory.

[19:16] Soutarou

Huh?

[19:24] Soutarou

The Railway Ministry has jurisdiction here?

And it's a cargo track?

[19:32] Soutarou

Hold it, hold it. I'm not going to hurt you.

[19:35] Repairman

I thought you all went back to your HQ.

[19:37] Soutarou

HQ?

[19:38] Soutarou

Oh, yeah. Guess some wires got crossed.

[19:41] Soutarou

I came from HQ, actually.

[19:43] Repairman

Wait, have we met?

[19:46] Soutarou

I've never been here before.

[19:48] Soutarou

Yeah, if you could show me around...

[19:50] Repairman

Be quiet!

[20:01] Soutarou

The police...

[20:03] Repairman

They've been like that
ever since the incident.

[20:06] Repairman

This place is finished.

[20:09] Soutarou

Sorry about that. I'll tell the bosses.

[20:12] Repairman

I'm sure we've met somewhere...

[20:14] Soutarou

Where are you headed next?

[20:16] Soutarou

I might be able to help you out...

[20:18] Repairman

Another Quarter, I guess.

[20:21] Repairman

Somewhere deeper.

[20:23] Soutarou

Deeper?

[20:25] Soutarou

Oh, right. What happened to Demon 463?

[20:29] Cop

Hey, what are you doing there?

[20:33] Cop

I-It's one of the Laughing Masks!

[20:35] Soutarou

Wait, you've got it all wrong!

[20:37] Cop

Halt! You're under arrest!

[20:42] Cop

Halt, damn it!

[20:44] Soutarou

How many of them are there?

[20:46] Cop

Halt, I said!

[20:55] Cop

Idiot! He's the Laughing Mask!

[20:57] Driver

Full speed in reverse!

[21:10] Soutarou

Give it up already!

[21:11] Repairman

A side tunnel! Let's jump in there!

[21:17] Repairman

Let's split up! I'll go right!

[21:24] Soutarou

You tricked me!

[21:25] Cop

Stop right there!

[21:29] Hayatora

Hey, this way.

[21:30] Hayatora

Down! Down!

[21:36] Hayatora

You were told not to go to Kobashita.

[21:41] Soutarou

I actually just joined the gang, and
I haven't had time to learn the ropes.

[21:46] Hayatora

I get that they want to grow the gang,

[21:48] Hayatora

but I don't have time to
learn all the new guys' faces.

[21:50] Hayatora

Hey!

[21:51] Masked Man

Oh, Boss!

[21:55] Masked Man

All right, I'll head out.

[21:56] Hayatora

Thanks. I'll catch up.

[21:59] Soutarou

A lignite tunnel?

[22:02] Hayatora

Hey, you there.

[22:04] Soutarou

M-My name's S-S-Souhachi.

[22:06] Hayatora

Okay, Souhachi. Are you
the last one in the area?

[22:09] Soutarou

Yeah, I sure ain't seen anybody else.

[22:15] Hayatora

Okay, losers.

[22:17] Hayatora

We're heading to HQ. Rest while you can.

[22:41] Hayatora

You...

[22:48] Hayatora

It wasn't loaded.

[22:51] Hayatora

You don't look tough,
but you've got the moves.

[22:53] Hayatora

I guess that toy'll do for tonight.

[22:56] Soutarou

W-What happens tonight?

[22:58] Hayatora

You saw Kobashita, right?

[23:00] Hayatora

I heard they're going after HQ, too.

[23:03] Hayatora

We're going to help.

[23:05] Hayatora

You can just watch, new kid.

[23:08] Soutarou

T-Thanks.

SIGN IMPERIAL CAPITAL NEWS

BUILDING THE UNDERGROUND WORLD

GREATER CAPITAL DAILY NEWSREELS

[23:43] Narrator

The subway, the "legs"
of the great capital city!

[23:46] Narrator

As the race to build it heats up,

[23:50] Narrator

what strange incident took place

at one of the construction sites?

[23:54] Narrator

What's this? A huge natural cave?

SIGN A HUGE NATURAL CAVE?

[23:57] Narrator

Will they discover a secret
realm untouched by man?

[24:00] Narrator

But in the darkness, they
saw rows of stone tombs...

SIGN PERMISSION DENIED

[24:06] Narrator

"Permission denied! Permission denied!"

SIGN PERMISSION DENIED

[24:09] Narrator

A voice roared, and their
film was confiscated,

[24:13] Narrator

and the mystery of the huge underground space

[24:16] Narrator

disappeared into the darkness, literally.

[24:45] Soutarou

W-Where am I?

[24:47] Hayatora

We've arrived at the Water Quarter.

[24:50] Hayatora

You not awake yet or something?

[24:52] Soutarou

W-Water Quarter?

[24:53] Hayatora

Yup!

[24:55] Masked Man

Mountain!

[24:57] Hayatora

River!

[24:58] Hayatora

Hayatora of Heaven's Laughter
and 16 under him!

[25:01] Masked Man

The catfish have come in
through the main gate!

[25:03] Masked Man

They're currently at Harusame!

[25:05] Masked Man

What? They're inside already!

[25:07] Masked Man

Hey! Pick up the pace!

[25:18] Masked Man

Time to meet the catfish.

[25:26] Soutarou

The Demon 463...

[25:37] Soutarou

Out of the way! This ain't a show!

[25:41] Soutarou

Okay, get us off the rails.

[26:17] Soutarou

Good men and women of the 463!

[26:21] Soutarou

Glad you came. It means we
don't have to go looking for you.

[26:24] Soutarou

I ain't forgotten what you did at Kobata.

[26:27] Tanne

I'm sorry. I don't think we've met...

[26:31] Tanne

Or rather, I can't tell any of you apart.

[26:35] Tanne

My apologies.

[26:36] Tanne

Ahem, we are...

[26:39] Hayatora

If you're just going to say
the usual pleasantries, then forget it.

[26:44] Otafuku

Enough.

[26:48] Soutarou

W-What?

[26:52] Tanne

I suppose I've finally found
someone I can talk to, then

[26:58] Otafuku

So you're the one old lady
Kushigeya likes, Takinogawa Tanne?

[27:04] Soutarou

Tanne?

[27:04] Tanne

Yes, that's correct.

[27:05] Tanne

It's an honor to meet you,
Otomi-neesan of Otafuku.

[27:12] Otafuku

I'm told you and my young ones

got into quite a tussle.

[27:17] Tanne

Oh, the gentlemen at Kobashita?

[27:20] Tanne

We happened to pass by as they were behaving rather ungentlemanly towards a train...

[27:24] Tanne

Protecting the railway networks is a side business of ours.

[27:27] Tanne

I'm here to discuss our main job.

[27:30] Otafuku

Discuss?

[27:31] Otafuku

After humiliating us like this?
Listen to me, girl...

[27:35] Tanne

I'll be brief.

[27:37] Tanne

I'd like your cooperation with our investigation.

[27:46] Hayatora

Is that some kind of joke they tell up on the surface?

[27:53] Tanne

I'm told your son has disappeared.

[28:00] Tanne

Was there perhaps something left behind at the scene?

[28:05] Tanne

Eerie tracks of some kind, maybe?

[28:09] Soutarou

Tracks?

[28:12] Otafuku

Would you happen to know anything about it?

[28:15] Tanne

Now now, don't be in such a hurry.

[28:17] Tanne

I'll throw in a little bonus, and forget that you kidnapped the kid.

SIGN WE'VE GOT THE KID.

[28:22] Tanne

Why don't you have your friends leave us alone,

[28:25] Tanne

and we can discuss the tracks

and your son in private?

[28:29] Tanne

We can take a look at the scene, too.

[28:31] Tanne

Of course, I'm taking the kid home.

[28:35] Otafuku

I'll ask one more time.

[28:37] Otafuku

You know who took my child, don't you?

[28:41] Tanne

I'm the one asking the questions here.

[28:43] Tanne

Don't get that wrong.

[28:45] Tanne

They aren't somebody you could win a fight against, anyway.

[28:50] Otafuku

You think you can mock the Laughing Masks and survive in the Dark?

[28:55] Tanne

You think this place is the Dark?

[28:59] Otafuku

Guess we'll have to show you how things work down here.

[29:04] Tanne

No, that's fine.

[29:05] Tanne

This place is just the very outer edge of the Dark.

[29:09] Tanne

We call it the Dim.

[29:12] Otafuku

The Dim?

[29:14] Tanne

The Dark is much deeper than you think,

[29:20] Tanne

and much more haunted.

[29:24] Otafuku

Looks like negotiations have broken down, then!

[29:29] Soutarou

Oh no...

[29:30] Tanne

Oh, well that's not good.

[29:33] Tanne

Guns aren't a very constructive way

to solve problems.

[29:37] Masked Man

New kid, what are you doing?

[29:40] Soutarou

Oh, this? Pretty neat, huh?

[30:17] Soutarou

Oww...

[30:20] Tanne

You? We've met before...

[30:23] Soutarou

Ootsuji Soutarou. I'm a detective.

[30:26] Tanne

And what are you doing, Detective?

[30:28] Soutarou

Searching for someone, of course.

[30:29] Tanne

It's dangerous here.

[30:30] Tanne

How did you even get here?

[30:32] Soutarou

A kuda fox guided me here, I guess.

[30:35] Tanne

What?

[30:36] Soutarou

And if I'm not wrong, you're its master.

[30:39] Tanne

Seems like I underestimated you, maybe.

[30:42] Soutarou

Anyway, we've got a common enemy.

[30:44] Soutarou

And I guess you've been
separated from your friends.

[30:46] Masked Man

Hands up.

[30:52] Tanne

Tomeomi!

[30:57] Soutarou

She's strong.

[30:57] Soutarou

Sorry for the trouble!

[30:59] Tomeomi

Not at all. It's a part of daily life
in this line of work.

[31:03] Soutarou

Uh...

[31:04] Tanne

This here is some random detective.

[31:06] Soutarou

Hey.

[31:07] Tanne

More importantly, where's the Chief?

[31:10] Chief

You suck, amateurs!

[31:18] Chief

Damn it. I can't see a thing.

[31:19] Tamaya

Chief!

[31:21] Chief

Tamaya? Is that you, Tamaya?

[31:24] Tamaya

Chief! Are you okay?

[31:27] Chief

Yup! Bring out the Unohana!

[31:30] Tamaya

Bringing out the Unohana!

[31:34] Tanne

They're really going at it.

[31:37] Soutarou

Your friends are okay by themselves?

[31:39] Tanne

It's dangerous here, too.

[31:41] Tanne

A bullet could come from any direction.

[31:43] Tomeomi

If I may make a suggestion, ma'am!

[31:44] Tomeomi

We should take the long way
around to regroup.

[31:47] Tomeomi

As they say in this line of work,
hurry for three years, sleep for eight.

[31:52] Tanne

You a good runner, detective?

[31:54] Soutarou

If I'm running from someone with a gun.

[31:56] Tanne

Perfect.

[32:02] Tanne

Okay.

[32:14] Tanne

Detective! Run!

[32:20] Tanne

Where's Tomeomi?

[32:24] Tanne

Oh...

[32:28] Tanne

Okay! Let's run away!

[32:33] Soutarou

W-What is that?

SIGN SUPER-CRUSHER

[32:44] Soutarou

It's tough!

[32:50] Tanne

Detective!

[33:10] Chief

That was close.

[33:12] Tamaya

We just barely made it.

[33:13] Tanne

Chief!

[33:14] Tanne

And Tamaya, too! You saved us!

[33:17] Chief

Guess you're going to need that after all.

[33:20] Tanne

Yeah, though this discussion was supposed to be more constructive.

[33:23] Soutarou

No, you were just provoking them.

[33:26] Tanne

Huh? Was I?

[33:27] Tanne

Oh, I know. Driver, get him somewhere safe first...

[33:35] Tamaya

Our main unit's got a camp a little ways away.

[33:39] Tamaya

I'll take you there.

[33:42] Soutarou

I appreciate it, but is it okay to leave those three alone?

[33:45] Tamaya

Eh, it's fine. I gave them plenty of ammo and weapons.

[33:49] Tamaya

They've dealt with plenty of street thugs in their time.

[33:52] Tamaya

Oh, speaking of weapons. Just in case,
can you see the trigger up above you?

[33:57] Soutarou

Yeah...

[33:58] Tamaya

That fires the big gun.

[34:00] Tamaya

Use it if you need to.

[34:02] Soutarou

Me? No, no!

[34:05] Soutarou

I can't do that!

[34:09] Soutarou

It hit!

[34:12] Soutarou

Okay, what do I blow up next?

[34:14] Tamaya

Hey, don't overwork the thing!

[34:19] Tamaya

That was close...

[34:21] Tamaya

He's gonna ram us!

[34:36] Matsu

Hey, what do you think's
gonna happen with this battle?

[34:39] Matsu

Even we win, odd we lose!

[34:41] Take

Three big ones on odd.

[34:43] Matsu

You're always so pessimistic.

[34:45] Take

Think about it.

[34:47] Take

I know we're scared
of hitting allies in this smoke,

[34:50] Take

but we don't need to pull back all the way
to the edge of the quarter and just sit here.

[34:54] Take

If we don't go on the offensive,
we'll be surrounded and slaughtered.

[34:57] Ume

Huh? Sir, are we going to lose?

[35:01] Matsu

Just keep an eye out, fool.

[35:03] Matsu

We're in enemy territory, and we may not have the home-field advantage,

[35:06] Matsu

but I trust the Captain and the other leaders.

[35:08] Matsu

Five big ones on even and us winning!

[35:11] Take

Okay, here we go!

[35:14] Take

Four and six, even!

[35:19] Take

Unohana! The bastard came back!

[35:28] Matsu

The conductor!

[35:30] Matsu

Signal green!

[35:31] Matsu

Sokore, ahead!

[35:54] Hayatora

Okay, clean hit.

[35:57] Hayatora

Guess we just wait for them to leave, then.

[36:02] Hayatora

Oh my.

[36:03] Repairman

Destroy the Laughing Masks!

[36:08] Hayatora

I was getting sick of this mask, anyway.

[36:10] Hayatora

Okay, guys, we're getting out.

[36:13] Masked Men

Sure thing.

[36:14] Masked Men

Great.

[36:22] Chief

90 degrees to the right.

[36:28] Tanne

After her. After her!

[36:31] Ume

Captain, reach out your hand!

[36:46] Chief

Damn it. They're used to running away, huh?

[36:49] Tanne

We're stuck here for a while.

[36:51] Tanne

Chief, how long's this gonna take to repair?

[36:53] Tanne

The ground itself ain't that damaged.

[36:55] Tanne

Two hours, I guess.

[36:58] Tanne

Good thing you're good at your job.

[37:00] Tamaya

Chief!

[37:05] Chief

Tamaya!

[37:07] Tanne

Where's the detective?

[37:08] Tamaya

Um...

[37:10] Soutarou

Right here.

[37:11] Chief

I told you to get him somewhere safe!

[37:13] Soutarou

Well, it looks like I'm a part of this now...

[37:22] Matsu

Okay guys, get to work!

[37:24] Troops

One, two! One, two! One, two! One, two!

[37:28] Tanne

I'm sorry this happened when
one of my men was with you.

[37:31] Soutarou

It's just a scratch.

[37:34] Soutarou

This is a strange smell, though.

[37:35] Tomeomi

A healing salve that's popular in this
line of work. You'll be better in no time.

[37:39] Soutarou

Well, what I really want to know is...

[37:42] Tanne

Oh? You're reopening your detective business?

[37:44] Soutarou

I guess.

[37:46] Soutarou

First, where are we?

[37:48] Aka

Kamegaike Lake.

[37:50] Aka

The commercial area located in the
abandoned underground reservoir.

[37:52] White

Yes, or as it's known, the Water Quarter.

[37:57] Aka

The gang's dreams of ruling the world from
an abandoned water reservoir are dashed forever.

[38:02] Shiro

I never thought the day would come

[38:05] Shiro

when broken-down creatures like us
would be allowed back here.

[38:07] Shiro

The Demon... ahem.

[38:09] Shiro

The Sokore 463... are the heroes of the
day, and rebuilding has already begun.

[38:14] Shiro

Are those shouts of joy coming
from the people they oppressed?

[38:18] Manju Seller

Who wants Sokore buns or Sokore monaka?

[38:19] Aka

Or are we hearing the birthing
cries of a new age of chaos?

[38:24] Shiro

But whatever the answer, Sis, what
about the thing we're all curious about?

[38:28] Aka

That, of course.

[38:29] Shiro

What waits inside the spectacular
palace they left behind?

[38:34] Aka

They began their lives of theft
and extortion long ago.

[38:37] Aka

Who knows how much
treasure they've stored up?

[38:40] Tamaya

It's totally empty.

[38:42] Tamaya

Like they all just skipped town.

[38:44] Chief

What about the second floor?

[38:45] Tamaya

I'm about to go look right now.

[38:49] Tanne

Second floor, yeah.

[38:52] Tanne

How'd you know about the kuda foxes?

[38:55] Soutarou

My dad used to have something similar.

[38:58] Soutarou

He brought a kuda fox like that home one day.

[39:02] Tanne

Huh? You have to go pretty
deep to find a kuda fox.

[39:05] Tanne

Just who is your dad?

[39:07] Soutarou

I don't know. He ran off
and left his family behind.

[39:13] Tamaya

And that's all the traps.

[39:16] Tamaya

Ready? Ready?

[39:19] Tamaya

Here we go!

[39:39] Tanne

That's definitely it.

[39:41] Soutarou

Tracks?

[39:56] Soutarou

Saki.

[39:59] Saki

What are you doing here?

[40:02] Soutarou

I came to bring you what you dropped.

[40:07] Saki

Your hand.

[40:09] Soutarou

Well, you know. I'm a detective.

[40:12] Soutarou

My hands got dirty a long time ago.

[40:15] Soutarou

That's what looks best on you.

[40:17] Soutarou

Miss Saki, the informant.

[40:24] Soutarou

Hey, what happened to your search for Old Man Manabe?

[40:28] Saki

I didn't get anywhere at all.

[40:34] Soutarou

Wherever these people go missing,

[40:37] Soutarou

you always see these creepy tracks around where they disappeared...

[40:41] Tanne

If you know about it, Detective, then the guys in Intelligence are slacking off.

[40:45] Tomeomi

I'll file a report later.

[40:47] Tanne

That'll narrow some things down.

[40:48] Soutarou

So what's going on here?

[40:50] Tanne

You found who you were looking for, right?

[40:52] Tanne

Leave this to us...

[40:54] Soutarou

I'm looking for someone else, who I'll find at the end of these tracks.

[40:57] Tanne

Whatever you say.

[41:00] Soutarou

At this point, though, the odds of the Laughing Masks being behind this are...

[41:03] Tamaya

Zero.

[41:05] Tamaya

They do like their kidnappings, but this was never their style.

[41:10] Saki

The room was like this when I got here.

[41:13] Saki

They were screaming about finding some rich kid...

[41:16] Chief

Which is about what we figured.

[41:17] Chief

They're victims of whatever happened, too.

[41:21] Soutarou

So how many victims are out there, then?

[41:25] Tanne

I couldn't say.

[41:26] Tanne

This has been happening
for more than a decade or two.

[41:29] Tanne

I couldn't even begin to tell you.

[41:34] Tanne

But we're close to figuring out the pattern.

[41:37] Tanne

We figured that for
the first time in three years,

[41:39] Tanne

we'd see disappearances
between Ougi-chou and Jouhoku.

[41:41] Tanne

And we were right.

[41:43] Tanne

They seem to travel the land
in a defined cycle.

[41:46] Soutarou

So this happens here every 3 years?

[41:48] Soutarou

I'd never even heard of this.

[41:50] Tamaya

That's the thing.

[41:51] Tamaya

It's only recently that the numbers have
become big enough for anyone to notice.

[41:54] Tamaya

To the point where there's no hiding it.

[41:56] Tomeomi

We're concerned that this is a sign
of something much bigger.

[42:00] Tomeomi

And if it is...

[42:02] Soutarou

So, any idea who's behind it?

[42:07] Tanne

This underground labyrinth stretches out in
every direction, like the legs of an octopus.

[42:12] Tanne

Maybe the Dark itself has a will of
its own, and it's grabbing the people

[42:15] Tanne

and dragging them down to its depths?

[42:18] Tanne

How's that for a story, Detective?

[42:22] Soutarou

I'm not interested in fairy tales
like that. They scare me.

[42:25] Chief

Didja piss your pants?

[42:27] Tanne

It might not be a fairy tale.

[42:30] Tanne

When you're alone in the deep tunnels,

[42:32] Tanne

you'll feel like something's
calling you from deeper inside,

[42:34] Tanne

like this is a place you've always known.

[42:38] Tanne

It happens a lot.

[42:40] Manjuu Seller

Thanks!

[42:41] Manjuu Seller

We're sold out for today!

[42:44] Tanne

As soon as we're done here, we'll
send you back to the surface.

[42:46] Manjuu Seller

Thanks so much!

[42:47] Tanne

We'll take responsibility
for the investigation.

[42:49] Soutarou

Responsibility, huh?

[42:51] Tanne

Is there something else?

[42:53] Soutarou

Takinogawa Tanne...

[42:55] Soutarou

A mysterious girl who owns a kuda fox
and commands an armored train.

[42:58] Soutarou

And what comes after that?

[43:00] Tanne

Who knows?

[43:02] Soutarou

"Who knows?"

[43:03] Soutarou

How can somebody like that take responsibility for anything?

[43:05] Soutarou

And those tracks... now that I've seen them for real, something bothers me.

[43:10] Soutarou

Perhaps I've seen them before...

[43:12] Tanne

What? I figured you'd be used to them.

[43:14] Soutarou

My dad was. Not me.

[43:16] Tanne

The kuda are a valuable means of passing information in the underground, but not above.

[43:20] Tanne

Your father was a man of odd tastes.

[43:25] Tanne

Chief! It's from the supply teams!

[43:26] Soutarou

And what comes after that?

[43:27] Tanne

They want to meet up at Position Ya.

[43:30] Chief

Good to hear it.

[43:31] Chief

We blew through a lot of money...

SIGN CIRCUS

[43:33] Soutarou

Circus?

[43:35] Tanne

What?

[43:40] Soutarou

Don't let the Dark draw you in.

[43:46] Soutarou

I remember now... the city was so bright and filled with excitement.

[43:52] Soutarou

No, that's not right.

[43:54] Soutarou

Right. I went down.

[43:57] Soutarou

I wanted to see what was at the end of that tunnel.

[43:59] Tanne

Tunnel?

[44:06] Soutarou

Madoro and His Merry Band...

[44:11] Soutarou

There's more?

[44:12] Soutarou

That's right... how'd I forget?

[44:14] Soutarou

This. This is it.

SIGN CIRCUS

[44:16] Tanne

It's hard to read.

[44:17] Soutarou

It wasn't this thin, though...

[44:19] Tanne

And?

[44:20] Soutarou

They were here then, too.

[44:24] Soutarou

It's hard to concentrate.

[44:26] Tanne

Hypnotic suggestion?

[44:28] Tanne

If it is...

[44:29] Tomeomi

Take a second to calm down.

[44:31] Soutarou

Madoro and His Merry Band.

[44:33] Soutarou

A circus that comes to the city once every few years from who-knows-where.

[44:37] Soutarou

I remember beautiful acrobatics on a unicycle that left a black track.

[44:42] Tanne

And they were at the end of this tunnel?

[44:45] Soutarou

No, that's not right.

[44:48] Soutarou

The tunnel leads to the surface.

[44:52] Soutarou

Yeah. Yup. When the time comes,

[44:55] Soutarou

they always set up their big tent near the Otonashi River in Ougi-chou.

[44:58] Soutarou

There's an abandoned tunnel that leads to the back of it.

[45:01] Soutarou

It was always a spot
where kids used to play.

[45:04] Tomeomi

Even in this line of work,
I've never heard of such a thing.

[45:06] Tomeomi

An event of that size being held
at regular intervals in Ougi-chou...

[45:09] Soutarou

Yeah. Strangely enough, I'd forgotten
it myself until a moment ago.

[45:13] Soutarou

I bet it's not even in the town's records.

[45:15] Soutarou

It'll probably disappear back
into the depths the minute it's over.

[45:19] Tanne

A traveling circus that plays
tricks on the human mind,

[45:21] Tanne

slipping through the cracks
in their consciousness...

[45:25] Tanne

Sounds like a story for the pulps.

[45:27] Tanne

Impossible to believe.

[45:29] Soutarou

But for some reason, the look on your
faces tells me you're looking into them, too.

[45:33] Soutarou

Don't you think it's about time
you tell me what's going on here?

[45:40] Tanne

Of course, I thought the answer
would be found down here...

[45:45] Tanne

Think this means they caught us
where we were blind, Chief?

[45:48] Chief

Yeah, sounds like a good lead.

[45:50] Chief

What do we do?

[45:53] Soutarou

Why don't we hit them from
behind, where they're blind?

[45:58] Chief

I see. That tunnel.

[46:00] Tanne

Don't tell me you're planning
on being our guide.

[46:04] Tanne

Why?

[46:05] Soutarou

I'd long forgotten it, but...

[46:08] Soutarou

I just remembered a reason
why I've got to do this, too.

[46:12] Soutarou

I'm curious as to what comes after, too.

[46:14] Soutarou

The circus will be starting soon.

[46:17] Soutarou

What will you do?

[46:18] Matsu

The tracks have been fixed!

[46:25] Tanne

Gambling?

[46:29] Tanne

Okay. Where are you taking us, Detective?

[46:33] Soutarou

Where else?

[46:34] Soutarou

Set a course for northwest Ougi-chou,

[46:37] Soutarou

the abandoned dock area
at the Otonashi River!

[46:49] Tanne

There's an abandoned tunnel there?

[46:52] Soutarou

Yeah. It can't have changed
that much since those days.

[46:57] Soutarou

Head out from the station to the river,
and you're right at the road to the circus.

[47:02] Soutarou

Today's the festival of the god Gongen,

[47:04] Soutarou

so the place will be packed
with colorful festival stalls.

[47:06] Soutarou

Come one, come all, step right up,

and see the greatest show on earth.

[47:10] Soutarou

The band begins to play, and the beautiful decorated bridge becomes a massive gate...

[47:15] Soutarou

That leads straight into hell.

[47:19] Background

Hey, hold that end of it.

[47:22] Kozuchi

Hey Tanne, I heard you took down the Laughing Masks.

[47:26] Tanne

Yeah, that's right.

[47:27] Tanne

We caught 'em by the dozen, so I'd like you to take them in for us.

[47:29] Kozuchi

Glad to hear it.

[47:32] Chief

The Two-Legged Tank's a bit of a mess, though.

[47:37] Kozuchi

I'm afraid I didn't bring a spare.

[47:39] Soutarou

Hey, who are you people, really?

[47:42] Tamaya

Don't start asking questions now, okay?

[47:46] Matsu

Forget that, mister. Which will you bet on?

[47:48] Matsu

This mission!

[47:50] Matsu

I bet 10 big ones it works!

[47:53] Tanne

Take care of the girl for me.

[47:54] Kozuchi

Sure thing. Tanne, don't work too hard.

[47:57] Kozuchi

You too, Tomeomi.

[47:59] Tomeomi

Of course.

[48:00] Tanne

Thank you for the supplies.

[48:01] Tanne

Say thanks to grandmother.

[48:03] Soutarou

Don't let the Dark draw you in.

[48:05] Soutarou

My dad disappeared right after that.

[48:10] Soutarou

Maybe he went after them?

[48:13] Tanne

And that's your reason?

[48:20] Tanne

You were right! We'll ram it!

[48:32] Tanne

The show's over! Over!

[48:36] Chief

Jump off!

[48:45] Tanne

No!

[48:46] Tanne

Chief, get backstage!

[48:47] Chief

Right! Keep up, guys!

[48:51] Tanne

Detective? You need to get someplace safe!

[48:53] Narrator

Wounds that never fade in the sunlight

[48:56] Narrator

ache all the more in
the stillness of the night.

[48:59] Narrator

Closed eyes see a visage on the horizon.

[49:03] Narrator

I sob in misery

[49:05] Narrator

Beyond the bridge

[49:07] Tanne

Shinobu Touta... Tomeomi!

[49:09] Narrator

Our show reaches its climax
as all the actors gather on stage.

[49:13] Narrator

Our final performance for the evening

[49:17] Narrator

makes full use of that most
astonishing invention, electricity...

[49:20] Narrator

The great motion picture in the sky!

SIGN IN THE DARK

[49:45] Narrator

Think back to that night when
the circus came to town...

[49:50] Narrator

"Someone save me! Save me!"

[49:53] Narrator

A young child is pursued
down a long, dark tunnel...

[49:59] Narrator

It's dark and terrifying, and he's all alone,

[50:02] Narrator

but he has no choice but to go on...

[50:45] Narrator

Soutarou.

SIGN SOUTAROU

[50:49] Narrator

Soutarou.

SIGN SOUTAROU

[50:51] Narrator

Soutarou.

SIGN SOUTAROU

[50:53] Narrator

Soutarou!

SIGN SOUTAROU

[50:55] Narrator

He turns towards the voice that echoes
in the darkness and sees his own father!

[51:03] Narrator

It's time to go home.

SIGN IT'S TIME TO GO HOME.

[51:06] Narrator

Aah, home sweet home,

[51:09] Narrator

a place of warmth and love!

[51:11] Narrator

Soutarou, why are you just standing there?

[51:15] Narrator

Honey, come on, it's dinnertime.

[51:18] Narrator

Come here, Soutarou, now.

[51:22] Narrator

Confusion!

[51:23] Narrator

Time flows backward!

[51:25] Narrator

Endless night and forgotten dawns!

[51:27] Narrator

Visions flash before his eyes
and the festival drums play

[51:32] Narrator

as he heads for home
where his parents await...

[51:35] Tanne

Don't go.

[51:40] Tanne

Detective, remember!

[51:50] Tanne

You dropped this.

[52:05] Souhachi

That'll do, I suppose.

[52:11] Soutarou

Mosuke!

[52:16] Soutarou

What's wrong?

[52:17] Souhachi

Mom won't be back for a while.

[52:21] Souhachi

Zaka-san found her, she said.

[52:23] Soutarou

And she can't come home
until she finishes her story.

[52:25] Souhachi

She's an author. That's how it goes.

[52:28] Souhachi

Her detective stories are really popular.

[52:30] Soutarou

She's busier than an actual detective.

[52:32] Souhachi

You've got me there!

[52:33] Souhachi

Or you would, normally, but I'm about
to get really busy with a new job!

[52:39] Souhachi

Why did you become a detective, dad?

[52:43] Souhachi

Soutarou, did you know
that road used to be a river?

[52:47] Soutarou

It did?

[52:48] Souhachi

It's been filled in so you can't see it.

[52:50] Souhachi

But the water actually

still flows underground.

[52:54] Souhachi

That's how society works, too.

[52:57] Souhachi

A lot of important stuff gets
buried over and washed away

[53:01] Souhachi

without anybody ever seeing it.

[53:07] Soutarou

Washed away to where?

[53:09] Souhachi

Huh? Well...

[53:13] Souhachi

Soutarou? You followed me!

[53:18] Souhachi

Run straight to the exit! Run!

[53:23] Souhachi

Listen to me... Don't...

[53:31] Soutarou

Don't let the Dark draw you in.

SIGN RIVER JURISDICTION BORDER

MISHAKUJI RIVER

OUGI CIVIL ENGINEERING OFFICE

BANJAKU WARD

SIGN BORDER

SIGN STOP AND LOOK

SIGN NO ENTRY

[55:07] Soutarou

What?

[55:15] Tanne

Looks like the show's over.

[55:16] Soutarou

I can see that!

[55:18] Narrator

A vision of days gone for those
who dream of better times!

[55:20] Tanne

You okay?

[55:21] Soutarou

I guess...

[55:21] Narrator

An unending dream from which
the lost cannot escape!

[55:25] Audience

Goodbye! Goodbye!

[55:27] Narrator

The clouds gather low
in the sky behind them,

[55:29] Tanne

Detective!

[55:30] Narrator

celebrating that their journey
has come to an end...

[55:33] Narrator

Oh, travelers in the darkness!

[55:37] Chief

What?

[55:40] Chief

We're getting out of here! Escape!

[56:07] Tanne

They got the best of us, huh?

[56:10] Chief

Not as much as you'd think.

[56:14] Tanne

The missing people?

[56:16] Tanne

Good work! Now we might find out
how they're doing this!

[56:20] Everybody

Yahoo! Yes!

[56:20] Tamaya

Is this the biggest success
the 463's ever had?

[56:23] Soutarou

Old Man Manabe?

[56:26] Soutarou

It's me, Ootsuji!

[56:27] Soutarou

The detective!

[56:28] Soutarou

Do you remember me?

[56:30] Manabe

Is that you, Ichirou?

[56:33] Manabe

Tako's gone now, you know...

[56:35] Manabe

Or was her name Kumo?

[56:38] Manabe

But there was one missing...

[56:43] Soutarou

It felt like you called out to me in there.

[56:48] Tanne

In there?

[56:51] Soutarou

No, I can never remember
what happens in my dreams.

[56:55] Soutarou

I don't really remember.

[56:56] Tanne

And so they just disappear without a trace.

[57:00] Soutarou

And who is Takinogawa Tanne,
the girl who chases after them?

[57:04] Tanne

Who knows?

[57:06] Tanne

Oh, look. An exit, right here.

[57:09] Soutarou

Hey. Are you still going to play dumb?

[57:12] Tanne

I don't know myself, really.

[57:16] Tanne

Who I am, or where I'm going...

[57:19] Tanne

Well, that's one of the reasons
I'm riding this train.

SIGN SAKURA ALLEY

[57:30] Soutarou

You're leaving already?

[57:33] Tanne

I need to take the people we rescued in.

SIGN OOTSUJI DETECTIVE AGENCY

DETECTIVE

[57:36] Tanne

It's my mission.

[57:37] Soutarou

I see.

[57:41] Tanne

Detective!

[57:42] Soutarou

Call me Soutarou!

[57:45] Tanne

Soutarou, we'll see each other again someday.

[57:48] Tanne

Goodbye!

[57:52] Saki

My fee...

[58:24] Soutarou

Hello. Welcome to
the Ootsuji Detective Agency!

Season 1

E2 - Kuramerukagari

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN A Film by Shigeyoshi Tsukahara

[00:04] Shiina

Captain! Is that it?

[00:07] Captain

Yeah...

[00:08] Captain

Sure looks like it.

[00:12] Captain

A Mushikui Cavity.

[00:14] Captain

Odd place to run into one, though.

[00:18] Shiina

Really?

[00:20] Shiina

Right, then.

[00:21] Captain

Oh, you shouldn't.

[00:23] Captain

It's going to be a maze in those tunnels.

[00:25] Captain

You'll want a guide.

Maybe one of the Mujina...

[00:28] Shiina

This is about a Case Two-Eight.

I am not going to involve outlaws.

[00:31] Captain

Well... there's always mappers.

[00:35] Shiina

Mappers?

[00:36] Captain

Right.

[00:37] Captain

They're a type of info broker who go running all over the place putting together maps.

[00:42] Captain

Supposedly even into holes like this.

[00:45] Captain

If you're going to search, then...

[00:47] Shiina

Oh, that works out nicely.

[00:50] Shiina

Since I'm heading to the Hinode Coal Mine, which is ridden with Mushikui Cavities...

[00:53] Shiina

They call it the Box Garden.

[01:03] Red Fuku

The Box Garden, or as it's officially known, the Taihei Group's Hinode Coal Mine.

SIGN Taihei

[01:07] Red Fuku

Its soaring walls are mementos from when it served as a prison.

[01:11] White Kichi

"Big trouble! There's been a cave-in on prison grounds!"

SIGN Tragic Sinkhole in City of Hinode

[01:14] Red Fuku

And so, spurred on by a slight natural disaster...

SIGN Investigation

[01:16] White Kichi

Folks found out the ground, which was full of Mushikui Cavities,

SIGN "Well, this seems like trouble!"

SIGN Underground

Mushikui Cavities.

SIGN Underground

Mushikui Cavities.

[01:19] White Kichi

also happened to be lined with thick layers of coal!

SIGN Coal Deposits Found In Hinode After Collapse

[01:21] Red Fuku

And after a bit of et cetera et cetera,

SIGN Hinode Subsidence Leads to Coal Mine Development

Private Industry Taking Charge

[01:23] Red Fuku

what was once a pigpen

ended up a piggy bank instead.

SIGN Bidding

SIGN Bidding

SIGN Bidding

SIGN Bidding

SIGN Bidding

SIGN Bidding

[01:25] White Kichi

Soon, it was a mining city! With treasure
stacked high as skyscrapers for the taking!

SIGN Taihei

[01:30] Red Fuku

And that was how this
box garden came to be.

[01:34] White Kichi

We should count our blessings
for coal, combustion, and cash!

[01:37] Red Fuku

Indeed. Under Taihei's watchful eye,

[01:40] Red Fuku

the bitter and the sweet
all come down to what you can dig up.

[01:42] White Kichi

Standing beneath the feet of giants,
in hollowed ground!

[01:44] White Kichi

Filled with people whose tears
were lost to the shadows!

[01:46] Red Fuku

It's enough to make one wonder if there's
really any bottom to this particular box.

[01:50] {Day Laborer

You said it! What's going on in this burg?

[01:52] Red Fuku

Oh, dear. We've got a bit of
a knucklehead in the crowd.

[01:55] White Kichi

Buddy, the only way to find out
the bottom line...

[01:58] White Kichi

is to start digging!

[02:11] Kagari

More new gangways...?

[02:15] Kagari

Better mark that down.

SIGN Kuramerukagari

[02:26] Hasuki

Pardon me! Coming through!

[02:28] Hasuki

Sorry about this.

[02:31] Hasuki

Oof, that's one messy collapse!

[02:34] Shiba

Thankfully no one was hurt.

[02:38] Hasuki

I never heard of a tunnel
running beneath here...

[02:41] Shiba

Well, there sure seems to have been one.

[02:44] Hasuki

And what's with the hole?

[02:46] Shiba

Probably a Mushikui Cavity.

[02:48] Hasuki

Well, that's bad news!

[02:49] Townsperson

What is that?

[02:54] Hasuki

One of the Mujina?!

[02:55] Shiba

Watch yourselves!

[02:59] Kagari

I knew it...

[03:02] Shiba

If it ain't Kagari.

[03:03] Hasuki

What the heck are you doing?

[03:05] Kagari

Hey there.

[03:07] Kagari

And I'm doing my job. You know that.

[03:10] Shiba

Are you crazy? It's dangerous to go
poking around in a Mushikui Cavity.

[03:13] Kagari

A Mushikui Cavity? That's not what it is.

[03:16] Kagari

Look here...

SIGN Benten

Statue

SIGN Rotary

Car Dumper

[03:17] Kagari

Y'know the old Benten statue

over by the rotary car dumper?

[03:20] Kagari

It had an old tunnel running under it.
Probably from early on.

[03:24] Kagari

It all made sense once
I saw the subsidence...

[03:26] Kagari

There we go.

SIGN Currently

Collapsing

[03:27] Kagari

It went all the way to this back street.

[03:32] Kagari

It actually goes a bit further,
but that'll have to wait...

[03:38] Kagari

Well, I've got work to do!

[03:40] Shiba/Hasuki

Hey!

[03:41] Shiba

That don't make it any less dangerous!

[03:45] Shiba

That girl. I dunno if she gets it
from her mother, but...

SIGN Library

[04:18] Kagari

You're under arrest, private librarian Iseya!

[04:21] Kagari

I've caught you red-handed in
possession of an automaton!

[04:24] Iseya

Come on, "officer."

[04:27] Iseya

All this does is help me
manage my inventory.

[04:30] Iseya

Let's not jump to any conclusions.

[04:35] Kagari

Wow. This gizmo never fails to impress.

[04:39] Iseya

Just imagine if it was a real automaton.

[04:44] Iseya

Now, did you need something?

[04:45] Kagari

Oh, well, I was hoping you'd buy a map.

[04:50] White Kichi

Thanks so much! Thanks so much!

Oh, thanks so much!

[04:54] Candy Shop

You there.

[04:56] Candy Shop

If you enjoyed the show,
how about paying up?

[05:00] Shiina

Honestly... You never get tired
of these little routines,

[05:03] Shiina

do you, Candy Shop?

[05:04] Candy Shop

Hi there!

[05:07] Candy Shop

You're saying you need
a map of the Mushikui Cavity?

[05:11] Shiina

One that includes the abandoned
tunnels that connect them.

[05:13] Candy Shop

The mappers I know are all pretty crooked,
so I'm not sure I can recommend them...

[05:19] Shiina

I see.

[05:21] Shiina

Well, I wasn't expecting it
to be that easy, anyway.

[05:24] Candy Shop

It might be faster to just
contact the folks down below.

[05:28] Shiina

I don't think so. The rumors say
they've been infiltrated by Mujina.

[05:31] Candy Shop

What're you gonna do, then?

[05:33] Shiina

Keep looking around, for now.

[05:35] Shiina

I'll be staying in town
for the time being...

[05:37] Shiina

Could you recommend a place to stay?

[05:41] Candy Shop

Depends on how much you're willing to pay.

[05:45] Kagari

This is all...?

[05:47] Kagari

Boss, you paid me more last time.

[05:50] Kagari

Can't I get a little extra?

[05:53] Iseya

Sorry, but that's the going price now.

[05:55] Iseya

As things stand, the folks at Taihei
are running the whole show,

[05:59] Iseya

keeping everything nice and orderly.

[06:01] Iseya

Which is a good thing, of course,
but it means that maps are worth less.

[06:06] Iseya

Not to mention, the more valuable maps would
be too risky for a kid like you to chart out.

SIGN Thunder

SIGN Divine Dragon

SIGN Mint

[06:13] Iseya

I recommend focusing on quantity, as usual.

[06:18] Iseya

But if you're willing to risk your life,
I'm not going to stop you.

[06:29] Iseya

As bad as the market might be for you,
this city and its people are always changing.

[06:34] Iseya

So you should always have some work,
as long as the city's around.

[06:39] Kagari

What if I tried the area
around the Taihei building?

[06:43] Iseya

I don't think you'll find a lot of unmapped
ground right under that kind of spotlight.

[06:48] Iseya

It's areas like this,
far from the bright lights,

[06:51] Iseya

where the roads are as complex as
they are obscure that need charting.

SIGN Komainu Mineral Baths

[06:57] Iseya

Plus, a kid like you can hang around
where you don't belong

[07:01] Iseya

without getting into too much trouble.

[07:03] Iseya

The downside being,

[07:04] Iseya

a more respectable client wouldn't have
a kid risking their neck like this.

[07:10] Iseya

As far as society's concerned, neither I

[07:13] Iseya

nor you who sells to me
are anything close to normal.

[07:19] Iseya

Granted, I'm just buying the info you sell,

[07:22] Iseya

so it's not like I'm your
guardian or your employer.

[07:24] Iseya

Meaning I neither have the right nor the duty
to tell you to be more cautious.

[07:29] Kagari

I understand.

[07:31] Kagari

Sorry for making a fuss.

[07:34] Iseya

Perish the thought! It'd be weirder
if you didn't complain a little,

[07:39] Iseya

considering how this town seems to be filling
up with people who don't make any sense.

[07:44] Kagari

And that's what happened.

[07:47] Kagari

How's business on your end, Yuya?

[07:50] Yuya

Basically the same.

[07:51] Yuya

The best prices you can get lately
are around the northern pump.

[07:56] Kagari

Oh, over where they keep
having new collapses?

[07:59] Yuya

Yep.

[08:01] Yuya

The local power balance between neighborhoods
keeps shifting as a result,

[08:04] Yuya

turning the whole thing into a powder keg.

[08:06] Yuya

To be honest, I'm not sure it's worth it,
even if the payout is nice.

[08:11] Kagari

Iseya mentioned something like that.

[08:14] Kagari

"This is too dangerous for a kid!"

[08:18] Yuya

Well, there are also rumors
that the Mujina are involved.

[08:23] Yuya

And if we're not careful,
they'll be after us, too.

[08:30] Yuya

Don't let it get you down.

[08:32] Yuya

Once I finish this, I'll be able
to make some real money!

SIGN Route 6

SIGN Route 5

SIGN Route 4

[08:36] Kagari

Oh, this is by the big Mushikui Cavity!

[08:39] Kagari

It's connected to abandoned tunnels too, huh?

[08:42] Kagari

Wow.

[08:43] Yuya

Your map is looking good as well, Kagari.

[08:45] Yuya

Remember that vertical shaft?

[08:47] Yuya

I'd been curious about it
ever since we checked it out.

[08:50] Kagari

Oh, I remember I almost fell in that time.

[08:55] Yuya

You did!

[08:57] Kagari

Still, if it's getting dangerous,

[09:00] Kagari

maybe I should put off charting
around Mushikui Cavities for the time being.

[09:05] Yuya

I've gotta say...

[09:06] Yuya

This park is still really creepy.

[09:11] Kagari

You think?

[09:13] Kagari

I think Kuchinawa's
got a cute sense of style.

SIGN Kuchinawa Workshop

Miscellaneous Machines - Repairs - Manufacturing

[09:20] Kagari

See? Speak of the devil...

[09:41] Kuchinawa

Oh, it's you again. Welcome to my garden.

[09:46] Kuchinawa

You've some nerve to be having
a romantic rendezvous out here.

[09:48] Yuya

Rendezvous...?!

[09:49] Kagari

That's not it, Kuchinawa.

[09:51] Yuya

It's not...?

[09:52] Kagari

We were just discussing business. That's all.

[09:53] Kagari

As two mappers of the Box Garden.

[09:55] Kuchinawa

Business? Well, this is
hardly the place for it!

[10:00] Kuchinawa

Not conducive to constructive talk.

[10:02] Kagari

Don't be like that.

[10:04] Kagari

Besides, you call it a garden,

[10:05] Kagari

but it's just a bunch of stuff you
made on your own and left out.

[10:08] Kuchinawa

Is that right?! And you're wondering why?

[10:11] Kuchinawa

This place is no less than
a boon for public welfare!

[10:15] Kuchinawa

For the sake of the children of this town,

[10:18] Kuchinawa

I have left my own "children" out here,

with nary a request for recompense!

[10:24] Kuchinawa

Do you understand?

[10:26] Kuchinawa

They also serve as advertising
for my workshop!

[10:29] Yuya

But... it's not much of a walk
to bigger places or amusement parks.

[10:35] Kuchinawa

I'm certain this place can stand
toe-to-toe with any other!

[10:39] Kuchinawa

That said...

[10:40] Kuchinawa

I refuse to take anything for granted.

[10:44] Kuchinawa

Not after what happened.

[10:46] Kuchinawa

I can never make a mistake like that again.

[10:48] Kuchinawa

Too much was lost!

[10:51] Kuchinawa

But I still have a lot to offer.

[10:54] Kuchinawa

Yes, to make this garden an even
better place for the children...

[10:59] Kuchinawa

I must make my mark.
I must leave them something!

[11:02] Yuya

What's with him?

[11:05] Kuchinawa

Oh, Sasara.

[11:08] Kuchinawa

You're right. It's time to eat.

[11:10] Kuchinawa

The time has come to test my fully
automated kamechabu dispenser!

[11:16] Kuchinawa

Hope springs eternal! Time for kamechabu!

[11:20] Kagari

I think I'm craving kamechabu now, too.

[11:23] Yuya

I know.

[11:24] Kagari

Well, we can continue our

business talk over some bowls.

[11:29] Shiina

I've been wondering. What exactly is a mapper?

[11:32] Candy Shop

We're starting there, huh?!

[11:36] Candy Shop

"What's at the end of this path?"

[11:38] Candy Shop

"Oh, it comes out here!"

[11:40] Candy Shop

And then you chart the path between two points. Well, that's what they do.

[11:45] Shiina

Makes sense.

[11:46] Candy Shop

The entire Box Garden is owned by Taihei Industries.

[11:50] Candy Shop

But the truth is, it's the subcontractors

[11:52] Candy Shop

in charge of the neighborhoods who really keep the place running.

[11:54] Candy Shop

Which is why there's no proper maps!

[11:57] Shiina

They're competing?

[11:58] Candy Shop

Yep! A bunch of squabbling over their tiny slices of territory,

[12:02] Candy Shop

with the borders being redrawn every day.

[12:04] Candy Shop

That's the kinda city you're in.

[12:07] Candy Shop

And we've arrived at your accommodation!

SIGN Lodging: The Villa on the Edge

[12:11] Shiina

This place...?

[12:12] Yuya

Hey, this like a real restaurant.

SIGN Evening Pomegranate

Yakitori - Bowl Dishes - Pub

We Deliver

[12:15] Kagari

Oh, they don't have places that serve food like this in your neck of the woods?

[12:20] Yuya

It's a rundown part of town,

[12:22] Yuya

so the best I can hope for is places
that serve frog and call it chicken.

[12:26] Kagari

It's still pretty good, though.
Reminds me of catfish.

[12:30] Yuya

Sure...

[12:32] Yuya

So, the thing you mentioned.
Who are you selling to, Kagari?

[12:35] Kagari

Probably to Iseya, I guess.

[12:38] Kagari

I don't know anyone else who deals in info.

[12:41] Yuya

Let's say, hypothetically... If you made some
real money off of it, what would you do?

[12:44] Kagari

What do you mean?

[12:46] Yuya

Are you gonna keep working as
a mapper in this town forever?

[12:49] Kagari

I sure will.

[12:51] Yuya

Why...?

[12:52] Kagari

Why ask why?

[12:54] Yuya

I've noticed pipes I had no trouble squeezing
between last year are tight fits now.

[12:58] Yuya

We're not kids anymore.

[13:00] Yuya

And do you really want to be an errand girl
for an info broker your whole life?

[13:04] Kagari

You think it's that bad?
Isn't that just how this town works?

[13:08] Kagari

You've got the coal miners, and above them
are the neighborhood associations...

[13:12] Kagari

And way above all those is Taihei.

[13:14] Kagari

I guess it'd be hard,

[13:16] Kagari

not being able to squeeze through pipes
anymore on account of growing up...

[13:19] Yuya

That's just it!

[13:21] Yuya

Everyone in this city is doing
someone else's dirty work.

[13:24] Yuya

The only exceptions are people like Iseya
and the old man from earlier. The oddballs.

[13:30] Yuya

I just wanna be someplace...
a little brighter.

[13:35] Waru

What the hell are you laughing at?

[13:36] Ete

Hey, more booze here!

[13:38] Waru

You laughing at me?!

[13:39] Customer

N-No, I'd never...!

[13:40] Kagari

It'll be fine.

[13:41] Eiwajima

Uh, sir? This is an establishment
for fine ladies and gentlemen.

[13:46] Eiwajima

If you can't compose yourself...

[13:49] Ete

Who're you supposed to be?!

[13:52] Eiwajima

Sorry for the trouble, but you're
disturbing the other customers.

[13:56] Waru

Say that again!

[14:01] Eiwajima

Well, I'm afraid I'm going
to have to ask you to leave.

[14:07] Ete

It's you!

[14:09] Ete

You work for Komainu! Eiwajima!

[14:12] Kagari

Yep.

[14:13] Kagari

He's the security around here,
representing the neighborhood association.

[14:16] Kagari

And he's real strong.

[14:17] Ete

Damn it all!

[14:18] Ete

This ain't over!

[14:20] Yuya

The Ishizaru family...

[14:22] Eiwajima

Ladies and gentlemen,
I apologize for the disturbance.

[14:25] Eiwajima

We'll clean this up right away and—

[14:27] Customer 2

Attaboy, Eiwajima!

[14:29] Customer 2

Komainu's superstar!

[14:29] Kagari

Happens all the time.

[14:32] Yuya

It does, huh...?

[14:36] Kagari

The Ishizaru family
is from your part of town?

[14:39] Yuya

Yeah, one of the neighborhood associations.
Lotta shady rumors about them.

[14:42] Kagari

Such as?

[14:43] Yuya

Well, lately, they've been rumored
to have been working with the Mujina...

[14:49] Kagari

Quit trying to scare me!

[14:51] Yuya

Well, either way, I'd stay away
from Mushikui Cavities for the time being.

[14:57] Kagari

I guess I will.

[14:58] Yuya

That said... It's not exactly
safe around here, either.

SIGN Taihei

[15:04] Yuya

The Box Garden.

It's like they're mocking us.

[15:08] Kagari

Say what now?

[15:10] Yuya

If the alternative is getting buried down here... I want out as soon as possible.

SIGN Komainu Mineral Baths

SIGN Komainu Mineral Baths

[15:40] Red Fuku

Yes... They are the group known as Mujina.

[15:47] Red Fuku

As far back as medieval times,

SIGN The Mujina

[15:49] Red Fuku

they've been a band of fearsome bandits that lurk in caves.

[15:52] Red Fuku

But what are they really?

[15:54] White Kichi

Boss lady, I gotta tell you!

Another sinkhole opened up!

[15:57] Red Fuku

Well, if the tunnels weren't enough trouble,

[16:00] Red Fuku

there are plenty of natural hollows in the ground in these parts, too.

[16:03] White Kichi

Those are the Mushikui

Cavities folks talk about?

SIGN Mushikui Cavity

[16:06] White Kichi

But it's not just that...

SIGN Hole

[16:08] Red Kuchi

What's scariest of all is the roughnecks who make their homes inside of those holes.

[16:12] White Kichi

Roughnecks?!

[16:13] Red Kuchi

Yes, indeed.

[16:14] Red Kuchi

Even now, they lurk beneath our feet,

[16:16] Red Kuchi

threatening the livelihood and wellbeing of honest folks.

[16:19] Red Kuchi

They're the talk of the town...

[16:22] Shiina

The Mujina...

[16:23] Shiina

I'm curious about what they're up to.

[16:25] Candy Shop

Expecting some kind of trouble?

[16:29] Shiina

It could be that.

[16:30] Shiina

Now, what was this interesting
business you wanted to discuss?

[16:33] Candy Shop

Well, it's looking like the sinkhole that opened
up near the northern pump wasn't an accident.

[16:39] Candy Shop

Turns out... they found something odd.

[16:39] Shooting Game Guy

Bullseye!

[16:42] Shiina

Such as?

[16:44] Candy Shop

I take it you're interested, then?

[16:46] Candy Shop

Because the folks who run that part
of town are more than a little rowdy.

[16:50] Candy Shop

The kind who, if you
cheese them off? Blammo!

[16:52] Candy Shop

And yet, even they seem to be creeped out
by what they've found.

[16:56] Shiina

That's suspicious.

The sooner I can check it out...

[16:56] Shooting Game Guy

Bullseye!

[16:58] Candy Shop

Oh, I wouldn't rush it! I've arranged
something for tomorrow evening.

[17:02] Candy Shop

For now—and this is just my gut talking...

[17:05] Shiina

Well? What is it?

[17:07] Candy Shop

Haste makes waste.

[17:07] Shooting Game Guy

Bullseye!

[17:09] Candy Shop

I think you'll wanna check out
the valley again.

[17:12] Shiina

The valley?

[17:14] Candy Shop

Yep.

[17:14] Candy Shop

If you want news about low places...

[17:17] Candy Shop

Who better to ask than
the folks who live there?

[17:19] Komainu A

Hey! What's going on?

[17:21] Komainu B

It's fine. Just the usual.

[17:23] Hazuki

Come on, old-timer, isn't it
about time you went home?

[17:27] Kuchinawa

Go home? You don't understand a thing.

[17:30] Kuchinawa

First of all, this subsidence is actually—

[17:30] Hachiko

Honestly... I think Kuchinawa
might be getting too old.

[17:33] Shiba

Okay, okay, you can tell me
all about it back at the station.

[17:35] Hachiko

Every time a sinkhole's opened up lately,
he's been like this.

[17:39] Hachiko

"I will decipher the cause behind it all!"

[17:44] Hachiko

I'll admit that there's been so
many lately, it is kinda creepy.

[17:49] Kagari

Yeah.

[17:52] Hachiko

So! How's that Yuya boy been lately?

[18:00] Kagari

Yuya...?

SIGN Komainu Mineral Baths

[18:13] Kagari

He wants to get out of here fast, huh...

[18:17] Iseya

Somewhere life is better, eh?

[18:21] Iseya

No such thing. No matter where you go.

[18:24] Kagari

That doesn't sound right...

[18:27] Iseya

Best you can hope for

[18:28] Iseya

is somewhere where afternoons
give you a warm, sunny, cozy feeling.

[18:34] Iseya

Granted, there are people willing
to die for that tiny distinction...

[18:39] Iseya

Wow, there's an alternate route
to get around the warehouse sinkhole?

[18:43] Kagari

There'd be real trouble
if it ended up stopping traffic.

[18:46] Iseya

That's what I love about this town.

[18:48] Iseya

From top to bottom, the bad and the good,
it's always interesting.

[18:53] Kagari

But you're pretty smart, Boss.
Couldn't you work somewhere nicer?

[18:59] Iseya

I'm just not suited to a place like that.

[19:03] Iseya

Compared to wrestling
with everyone else for a loftier spot,

[19:05] Iseya

I'm a lot more comfortable planting my bottom
somewhere I can relax and run my business.

[19:09] Kagari

You sure that's not just
because you're an oddball?

[19:13] Iseya

That might be it!

[19:15] Iseya

You'll find a lot of people here

[19:17] Iseya

who are hung up on getting
their bright, sunny place.

[19:21] Iseya

Old man Kuchinawa, for one...

[19:25] Kagari

Was Kuchinawa...
someone important before?

[19:32] Iseya

That's a good question.

[19:35] Iseya

But the answer will cost you.

[19:38] Kagari

After you went and got me interested?

[19:41] Iseya

You do remember what my job is, right?

[19:44] Eiwajima

Hey, librarian.

[19:46] Eiwajima

I need info.

[19:47] Iseya

Well, if isn't the stray rat.

[19:49] Iseya

What brings you to my establishment?

[19:51] Eiwajima

You, calling me a rat? That's rich.

[19:55] Eiwajima

I'm not here for chitchat
this time. I'm a customer.

[19:59] Eiwajima

Representing the Komainu.

[20:03] Iseya

Regarding the subsidences?

[20:04] Eiwajima

Yeah.

[20:05] Eiwajima

The meeting hall and our tool storage...

[20:07] Eiwajima

along with the western guardhouse.

[20:10] Eiwajima

A lot of our facilities
have been hit in the last two weeks.

[20:13] Iseya

I've heard.

[20:15] Iseya

It's almost funny how obvious it is
that someone's pulling the strings.

[20:19] Iseya

Granted, things have been looking suspicious

[20:22] Iseya

ever since the hole over

by the northern pump.

SIGN General

[20:24] Eiwajima

Which brings me to the meeting hall.

[20:25] Eiwajima

We found a tunnel no one recognized underneath the sinkhole.

[20:30] Eiwajima

I'm thinking someone took a Mushikui Cavity and blew it out with some explosives.

[20:35] Iseya

I see where you're going.

[20:37] Eiwajima

From the way it was laid out, I'm positive it was the Mujina.

[20:41] Eiwajima

Either that, or someone like them.

[20:44] Eiwajima

But as things stand, that's too much for my people to handle.

[20:47] Eiwajima

I'm looking for maps of the Mushikui Cavities around town.

[20:51] Eiwajima

And I'm thinking you've got them.

[20:55] Iseya

I've got some, sure. But only a fraction.

[20:59] Iseya

Do you realize how complex the underground around here is?

[21:03] Eiwajima

That's the thing.

[21:05] Eiwajima

If this was planned, it was a little too smoothly executed.

[21:09] Eiwajima

Someone who knows the Mushikui Cavities in detail had to have done it.

[21:12] Iseya

I think the question is less "Who?" and more "Why?".

[21:17] Iseya

If they were targeting rich folks, or a storehouse full of gold, it'd be simple.

[21:24] Kagari

Mr. Iseya!

[21:26] Kagari

This seems like a big deal,
so I'll come back later.

[21:30] Iseya

You sure?

[21:31] Iseya

Well, I'll make the appraisal, so come by
to pick up your payment some other day.

[21:35] Kagari

Okay.

[21:37] Iseya

One other thing...

[21:38] Iseya

I'm gonna be closing for the day, so if
you could flip the sign on the outside...

SIGN Closed For Today

[21:46] Shiina

Excuse me.

[21:49] Shiina

I'm looking for a used book
store called Kanra-do...

[21:52] Shiina

Do you know where it is?

[21:53] Kagari

Oh, it's actually a private library
named Iseya now.

[21:56] Kagari

They relocated to the top of these stairs...

[21:58] Kagari

but they're closed for the day.

[22:00] Shiina

I see.

[22:02] Shiina

When are they usually open?

[22:05] Kagari

It tends to be when the boss feels like it...

[22:09] Shiina

Some things never change.

[22:11] Shiina

But thank you anyway.

[22:13] Kagari

Sure.

[22:14] Shiina

Now, there's a shortcut to the northern pump
if I head straight down this way, right?

[22:19] Kagari

Yes... Wait, no!

[22:23] Kagari

There's a sinkhole in front of the park
blocking the way now,

[22:26] Kagari

so you'll wanna cross over to
the opposite side, in front of it.

SIGN Park

SIGN Pump

[22:31] Shiina

I see.

[22:32] Shiina

I appreciate the advice.

[22:34] Shiina

This isn't much, but you can have it.

SIGN Tsurukame Caramel

Pocket-Sized

[22:36] Kagari

Thanks...

[22:38] Kagari

Now's the time to sell?

[22:41] Yuya

Yeah.

[22:42] Yuya

Even if they're not complete.

[22:44] Yuya

With the way things are going,
you'll get a better price.

[22:47] Kagari

But I wanted to chart all
of the Mushikui Cavities.

[22:50] Yuya

You sure it's not time to wrap this job up?

[22:53] Kagari

You think?

[22:55] Yuya

Now's the best chance to make a lot of money,

[22:57] Yuya

so I can move somewhere better.

[23:00] Kagari

Somewhere better...?

[23:03] Yuya

Yeah. Better than being buried down here.

[23:06] Yuya

Kagari. Do you want to come with me?

[23:11] Kagari

S-Sure...

SIGN Komainu Mineral Baths

[23:26] Kagari

And I realized...

[23:29] Kagari

I haven't heard from Yuya
since that recent sinkhole.

[23:35] Iseya

I see.

[23:37] Iseya

To be blunt, you may need
to be prepared for the worst.

[23:42] Kagari

Oh, no...

[23:43] Iseya

I knew he had been up to something,

[23:46] Iseya

but I didn't think that "something"
was running around inside Mushikui Cavities.

[23:50] Iseya

Then again, maybe it was luck that
you've both been fine all this time...

[23:52] Kagari

Y-Yuya? I'm coming in, okay?

[23:54] Iseya

I would've appreciated a word of warning.

[23:57] Kagari

Sorry...

[23:58] Iseya

You may have made the right call taking
things easy with the recent troubles, though.

[24:04] Iseya

That's an important instinct
for a mapper to have.

[24:07] Kagari

But, Boss... What should I do now?

[24:11] Iseya

Well, he might've gone missing
at the worst possible time.

[24:14] Kagari

Really?

[24:15] Iseya

Yeah.

[24:17] Iseya

Shadowy forces are starting to poke their
heads out from the underground, I think.

[24:44] Kagari

The way this is set up...

[24:46] Kagari

Were the Mujina here?

[25:30] Ishizaru Boss

You numbskull!

[25:33] Ishizaru Boss

First, we gotta clear them out.

[25:36] Ishizaru Boss

Everything else comes after!

[25:38] Miner (Futoshi)

But, Chief, that building
we brought down had a sign

[25:43] Miner (Futoshi)

about getting rid of the
scrip payment system...

[25:46] Miner (Futoshi)

Right?

[25:46] Miner (Shigeru)

Yeah, and they're supposed to be talking to
the bigwigs at Taihei about raising wages.

[25:51] Miner (Shigeru)

Doesn't that mean the Komainu
are on the side of us miners?

[25:56] Hayatora

Bold as it might be to demand...

[25:58] Hayatora

I'm going to need the cooperation
of *all* of you to go through with this deal.

[26:02] Hayatora

You understand that much, right?

[26:04] Komainu

R-Right.

[26:06] Komainu

Hey, shut those two up!

[26:08] Shigeru

N-No! We weren't trying to cause trouble!

[26:11] Hayatora

My good men of the Ishizaru family,

[26:14] Hayatora

who is it that keeps this city above
ground by the sweat of their labor?

[26:19] Miner C

It's us!

[26:20] Miner D

The coal miners!

[26:22] Hayatora

Right. And what about those Komainu people?

[26:26] Hayatora

They loom over you all,
squeezing profits they haven't earned

[26:29] Hayatora

from the markets they control...

[26:31] Hayatora

But weren't they once miners, too?

[26:33] Hayatora

And like your friends just said, they're
apparently getting chummy with the bosses!

[26:38] Hayatora

Right?

[26:38] Miner C

That's right! They're traitors!

[26:40] Thug A

We've gotta crush 'em!

[26:41] Miner D

That's right!

[26:43] Hayatora

Then we're all in favor of a raid...

[26:46] Hayatora

And by tomorrow,
their territory will be yours.

[26:50] Ishizaru

I have to admit, you put
together quite an arsenal.

[26:53] Hayatora

Well, that *is* our business.

[26:56] Ishizaru

My only other concern is the info broker...

[26:59] Ishizaru

You know, the one who loans books.

[27:01] Kagari

Boss...!

[27:01] Ishizaru

They say he's got ties to the authorities.

[27:05] Hayatora

An info broker?

[27:07] Hayatora

We can always sic this on him.

[27:37] Ishizaru

And these are the birdlime rounds?

[27:39] Ishizaru

You boys can stay put for a while!

[27:41] Ishizaru

Gotta say, you dug up quite the find.

[27:43] Hayatora

I threw in plenty of additional ammo.

[27:46] Hayatora

We're counting on you

to become a big shot, after all.

[27:51] Hayatora

Well, now... Looks like
we've got a rat lurking about.

[27:59] Ishizaru

Catch her!

[28:06] Kagari

This is bad! This is bad!
This is really, really bad!

[28:25] Thug A

Hey, I found her!

[28:27] Thug B

Damn it, I'm on your side!

[28:31] Kagari

No other way...

[28:44] Kagari

Too sturdy!

[29:02] Ishizaru

What? She works for the info broker?!

[29:04] Thug A

Right. She's been seen hanging around
his place, like she knows him.

[29:10] Thug A

I doubt she survived that, though.

[29:12] Ishizaru

Fool! Better safe than sorry!

[29:14] Ishizaru

We're moving up our schedule.

[29:16] Thug A

S-Sure...

[29:25] Shiina

Good grief, you really are armed.

[29:28] Guide

Damn right we are.

***SIGN* Northern Pump**

[29:29] Guide

There's been no shortage of looters

[29:31] Guide

looking to fleece this place
since the hole opened up.

[29:33] Guide

And in the ten years since the pump
was installed, we've kept it safe.

[29:38] Shiina

Ten years?

[29:39] Shiina

The facility looks rather...

weathered, considering.

[29:44] Shiina

What was it originally—

[29:45] Guide

There it is. The hole you're looking for.

[29:48] Guide

I'd appreciate it if, once you're done
looking around, you cleared out. Fast.

[29:54] Shiina

Right. Of course.

[29:55] Guide

I may owe your friend a debt...

[29:57] Guide

but if you stir up any trouble around here,
my boys are gonna make a fuss.

[30:03] Shiina

I know better than to cause problems.

[30:31] Kagari

So this is where it leads.

[30:41] Yuya

Whoa, it's me. Calm down.

[30:47] Kagari

Yuya...

[30:56] Shiina

I didn't expect to find this
before I found a map.

[31:02] Candy Shop

Ma'am...

[31:04] Candy Shop

What the heck is this?

[31:09] Kagari

Where have you been, Yuya?

[31:14] Yuya

I was keeping my distance because I didn't
want to get caught up in the fighting.

[31:19] Kagari

I see.

[31:20] Kagari

Well, I should let Iseya know.

[31:25] Iseya

Hey, you're back.

[31:29] Iseya

And Yuya's safe, too.

[31:31] Kagari

That's the map, Boss!

[31:34] Kagari

I ran into the scariest monster

down past that Mushikui Cavity!

[31:39] Iseya

I see. It moved on its own, like a tank...

[31:44] Kagari

It was a metal monster on six legs!

[31:48] Iseya

I thought as much.

[31:50] Kagari

You thought what...?

[31:54] Iseya

It's an Aburamushi.

[31:56] Candy Shop

Aburamushi?

[31:58] Shiina

Right.

[31:58] Shiina

"In the depths of a Mushikui Cavity,
I spotted an Case Two-Eight."

[32:02] Shiina

That was the last transmission we
received from my predecessor...

[32:07] Shiina

but it looks like some
grave robbers beat us to it.

[32:10] Candy Shop

A Case Two-Eight...?

[32:12] Shiina

That's the code name for it.

[32:14] Shiina

But there's no need for
secrecy at this point.

[32:18] Shiina

Not with the city in danger.

[32:21] Candy Shop

What the heck was in there?

[32:23] Candy Shop

What's an Aburamushi?

[32:24] Shiina

Something that the Taihei Group...

[32:27] Shiina

No. More like the legacy of the
former Teriyasu Industries.

SIGN Taihei

SIGN Taihei

[32:32] Kagari

Teriyasu?

[32:34] Iseya

Right. As you might be aware, our overlords at Taihei used to go by that name.

[32:39] Iseya

But do you know why they changed?

[32:41] Kagari

Not really, no.

[32:43] Iseya

Of course not.

[32:45] Iseya

This happened a considerable time ago.

[32:48] Iseya

It was described as the
New Year's Eve from hell.

[32:51] Kagari

New Year's Eve?

[32:53] Iseya

Also known as...

[32:54] Iseya

the Ushigaeru Incident.

[32:57] Shiina

Teriyasu Industries used to be
the core of the business group.

[33:00] Shiina

A line of automatons they
were testing went berserk.

[33:04] Shiina

They were only supposed to be
robotic rat exterminators,

[33:07] Shiina

but they turned against humans,

[33:09] Shiina

and the city became a war zone on
what was supposed to be a holiday.

[33:12] Shiina

You know all this, right?

[33:13] Candy Shop

Of course, considering my age.

[33:15] Candy Shop

"As a result, the Automaton
Regulation Act was passed!"

[33:20] Shiina

There were rumors that someone
had orchestrated the accident.

[33:24] Shiina

But either way, it sabotaged
the true goal of the plan.

[33:27] Candy Shop

There was a true goal?

[33:29] Shiina

Right. They were...

[33:31] Kagari

Developing unmanned weapons?

[33:33] Iseya

Right. They would be operated independently
by a computational device,

[33:37] Iseya

seeking out and exterminating their targets.

[33:39] Iseya

The monster you saw
would've been a prototype.

[33:43] Iseya

Something that was supposed
to have been disposed of.

[33:45] Kagari

It was?

[33:46] Iseya

But nothing ever goes as planned.

[33:49] Iseya

Teriyasu Industries has
been gone for a long time,

[33:52] Iseya

and yet their creations still slumber
within old facilities all over the place.

[33:58] Iseya

There've been rumors about it all along.

[34:01] Iseya

But I never would've thought one
would be found in this town.

[34:05] Iseya

Quite the surprise.

[34:06] Kagari

How do you know all this, Boss?

[34:12] Iseya

Well, if I told you any more,
I'd have to charge you.

[34:16] Kagari

What was that?

[34:27] Candy Shop

That felt like another hole
opening up in the valley, I think.

[34:33] Shiina

No. That sound...

[34:35] Guide

Hey, what was that?

[34:37] Worker

Seems like there's smoke
coming from the valley.

[34:39] Guide

What?! We need to know what it is!

[34:48] Shiina

This signal...

[34:51] Kagari

They said they weren't doing
anything until tomorrow!

[34:55] Yuya

After you got away, they probably
decided to move things up.

[34:58] Yuya

We need to get out of here.

[34:59] Kagari

But the boss...

[35:02] Iseya

Sorry to keep you waiting.
Let's take the back route.

[35:33] Ishizaru

Be a little more gentle, would you?!

[35:35] Ete

Chief! There was no sign of the librarian!

[35:38] Ishizaru

Fine! We'll wipe out those
Komainu dogs instead!

[35:42] Eiwajima

Well, well... If it isn't
the head of the Ishizaru.

[35:46] Eiwajima

I regret to inform you that the Komainu
market is closed for the evening.

[35:52] Eiwajima

I must sadly ask you to take your leave.

[35:56] Ishizaru

You're that Komainu brat!

[35:58] Ishizaru

I'll send you to join your
predecessor soon enough!

[36:04] Eiwajima

Then I'm afraid I must hasten your exit.

[36:08] Eiwajima

You punks better be ready!

[36:13] Komainu

Take that!

[36:17] Shiba

How long's it been since
we had a dynamite fight?!

[36:19] Hazuki

You've done this before?!

[36:21] Eiwajima

Shiba, hold things down here.

[36:22] Eiwajima

I'm gonna lead a charge.

[36:23] Shiba

Got it!

[36:24] Hazuki

I'm with you!

[36:26] Kagari

Something's happening!

[36:28] Yuya

I don't even know if the
park is gonna be safe.

[36:31] Yuya

We need to get further away.

[36:32] Iseya

No, it's too soon for that.

[36:35] Iseya

Besides...

[36:38] Iseya

This is a problem that we need to solve.

[36:41] Eiwajima

All right! Push 'em back!

[36:43] Punk A

Hey! Foot soldiers, move up!

[36:45] Ishizaru

Hey! Is it ready yet?!

[36:47] Ushiro

Uh, I think this is how you...?

[36:50] Yuya

Do you have some kind of plan
for dealing with them?

[36:55] Iseya

Well...

[36:56] Iseya

You could say that.

[37:01] Hazuki

Man, it's just like he told us!

[37:03] Eiwajima

Hey, their tin cans are here!

[37:09] Hanuma

Damn it!

[37:09] Ete

Chief, they seem really well-prepared!

[37:12] Ishizaru

That damned librarian must've told them!

[37:15] Ishizaru

Okay, keep them from going on the offensive.

[37:19] Ishizaru

Take Unit 2 with you!

[37:20] Ete

You got it. But what about down here?

[37:23] Ishizaru

I wanted to take the market intact,
but so be it.

[37:26] Ishizaru

Hey, send out Unit 3!

[37:29] Hazuki

What the...?

[37:32] Eiwajima

Here comes the star of the show.

[37:34] Hazuki

The star?

[37:35] Eiwajima

Yeah.

[37:36] Eiwajima

This one's got no mercy...

[37:38] Eiwajima

and live ammo.

[37:43] Evacuee B

It lit up again!

[37:44] Hachiko

Everyone! It's dangerous,
so let's get further back!

[37:47] Crowd

How long are we going to be stuck here?

[37:51] Crowd

Everyone's holding on.
I'm sure help is coming.

[37:59] Hachiko

Kagari!

[38:00] Kagari

Oh, Hachi.

[38:02] Hachiko

Thank goodness you're okay!

[38:03] Yuya

I guess everyone's here, huh?

[38:04] Kagari

Yeah, somehow.

[38:05] Iseya

Looks like the warning I sent out to evacuate made it in time.

[38:09] Kagari

You did that, Boss?

[38:10] Hachiko

That explosion was closer!

[38:11] Kagari

Then you knew this would happen?

[38:13] Iseya

More or less.

[38:15] Kagari

Wow... I had no idea.

[38:18] Iseya

You have great judgment in the moment,

[38:21] Iseya

but predicting several moves ahead is another matter.

[38:23] Kagari

S-Sorry...

[38:24] Iseya

That was supposed to be praise!

[38:26] Kagari

Huh?

[38:27] Iseya

What you have is what a mapper needs.

[38:29] Iseya

Isn't that right, Yuya?

[38:32] Townsperson A

Isn't that over by the drugstore...?

[38:34] Townsperson B

They're really going crazy.

[38:37] Iseya

If you worried about who would use the maps you make, and how...

[38:40] Iseya

That'd only make your info less clear.

[38:45] Iseya

What you need is the state of mind necessary

[38:48] Iseya

to simply depict things how they really are.

[38:51] Yuya

Things... how they really are.

[38:52] Kagari

That reminds me, Yuya.

[38:54] Kagari

Your maps of the Mushikui Cavities around here were just about finished, right?

[38:59] Yuya

Yeah.

[39:00] Kagari

But that tunnel from your place
wasn't on the map at all.

[39:06] Kagari

Why's that?

[39:10] Kuchinawa

The tears...

[39:12] Kagari

Kuchinawa?

[39:14] Iseya

And now the players are all here.

[39:17] Kuchinawa

It's so pitiful... and such a shame.

[39:21] Kuchinawa

I know you're not at fault, and yet...

[39:30] Iseya

Ah, so that's their play.

[39:35] Ete

All right, folks! Simmer down and listen up!

[39:39] Ete

Got it?

[39:40] Ete

Starting tomorrow, you folks are gonna be
doing business with the Ishizaru family.

[39:45] Ete

No objections, I take it? Of course not!

[39:48] Ete

Ain't that right?!

[39:50] Yuya

Mr. Iseya...

[39:52] Yuya

I need you to stay put.

[39:56] Kagari

Yuya...?

[39:59] Yuya

Put down your weapons, please.

[40:02] Ete

Hey, kid, you're still here?

[40:05] Iseya

Be prepared for the worst...

[40:08] Iseya

Isn't that what I told you, Kagari?

[40:11] Ete

Damn! Hand grenades...

[40:12] Kagari

R-Right, but—

[40:14] Iseya

This is what I meant.

[40:17] Kagari

Wait, what?!

[40:17] Yuya

Enough jokes!

[40:19] Yuya

And I'd hold off on any bluffs, if I were you.

[40:21] Iseya

There's no need for all that intensity.

[40:23] Iseya

All I'm saying is...

[40:25] Iseya

I had noticed you'd been up to something for a while now.

[40:28] Ete

Hey!

[40:28] Ete

Somebody grab this guy!

[40:30] Ete

Gotta say, kid, you really landed a big one! You've earned a reward!

[40:33] Yuya

In that case, I'd like to ask for a bit of time.

[40:36] Yuya

I want to arrange a deal with the librarian here.

[40:38] Ete

The librarian?! This is him...?

[40:41] Subordinate

What kinda business?

[40:42] Iseya

Was there something you needed?

[40:42] Ete

Eh, just wait.

[40:43] Subordinate

Got it.

[40:44] Yuya

Information, obviously.

[40:46] Iseya

Information, huh...

[40:48] Yuya

Something that would command your highest price...

[40:51] Yuya

Yeah. The kinda thing a big shot
would pay out the nose for.

[40:55] Iseya

I see your game.

[40:57] Iseya

I think you might have
overestimated me, though.

[41:01] Yuya

Don't play dumb.

[41:02] Yuya

Not when you knew about the Aburamushi.

[41:04] Iseya

Well, what're you gonna do with it?

[41:08] Iseya

Having info you're not sure of the value of
can be more trouble than—

[41:13] Yuya

I am sick and tired of this box garden!

[41:17] Yuya

I'm gonna go somewhere better,
where I'll climb my way to the top.

[41:21] Yuya

And I'll do anything to make that happen!

[41:24] Kagari

Yuya...

[41:28] Yuya

Kagari.

[41:30] Yuya

Do you... want to come with me?

[41:39] Kagari

Uh, well...

[41:41] Kagari

Are you... huh?

[41:44] Yuya

I'm saying it's time

[41:45] Yuya

to leave this all behind.

[41:47] Yuya

Enough clinging to our lives
in this boring hole.

[41:53] Kagari

You're wrong about that.

[41:57] Kagari

Well, you're wrong for now, anyway...

[42:01] Yuya

Why?

[42:03] Kagari

Well, I haven't finished
my maps, for one thing.

[42:09] Kagari

Not to mention!

[42:10] Kagari

If you're going to leave, it falls to me
to chart out all the Mushikui Cavities.

[42:16] Yuya

Kagari...

[42:17] Yuya

What are you...?

[42:19] Iseya

Well, well!

[42:20] Iseya

Shot down after such a dramatic proposal!

[42:23] Iseya

How's it feel, Yuya?

[42:27] Ete

Don't let it get you down, kid!

[42:29] Yuya

I wasn't...

[42:32] Yuya

Uh, sirs!

[42:34] Ete

What's up?

[42:35] Yuya

I'm... gonna get going.

[42:37] Yuya

If I could get paid for my maps...

[42:40] Ete

Boy, you seem to have gotten the wrong idea.

[42:44] Yuya

But I've only received the down payment—

[42:46] Evacuee A

Hey, old-timer. You all right?

[42:48] Ete

It's thanks to your maps that
everything came together nicely.

[42:48] Ete

Well, yeah.

[42:49] Evacuee A

C'mon, don't die on us.

[42:52] Ete

Which is why I'm gonna give you the chance
to buzz off without getting hurt.

[42:57] Yuya

But that's...

[42:59] Iseya

I must say, the Ishizaru family
lives up to their reputation!

[43:03] Iseya

It seems they've no interest in doing
business with a child like you.

[43:07] Ete

You, librarian,
I'm willing to hear out, though.

[43:09] Kagari

Kuchinawa...

[43:10] Ete

The boss said as much!

[43:12] Iseya

Well, I am an info broker.

[43:15] Iseya

So it will depend on how much
you're willing to pay, good sir.

[43:19] Kuchinawa

The Aburamushi...

[43:20] Yuya

Don't brush me off!

[43:21] Yuya

I know the chief will understand.

[43:26] Ete

He gave you one of those? Guess the boss
is nicer than I gave him credit for.

[43:31] Ete

I'm impressed.

[43:32] Yuya

That's right. So...

[43:34] Yuya

I'm gonna talk to him in person!

[43:36] Ete

Suit yourself, kid!

[43:39] Kagari

Yuya!

[43:40] Ete

Everyone else, stay where you are!

[43:42] Ete

We still need hostages, after all.

[43:46] Kuchinawa

Oh, my dear child.

[43:48] Kuchinawa

How you must've suffered.
How mortifying it must have been!

[43:52] Kuchinawa

You had the potential to become anything!

[43:55] Kagari

Kuchinawa!

[43:56] Kuchinawa

A hero that would've defended the people...

[43:58] Kuchinawa

A god of war that would've
wiped out their enemies!

[44:02] Ete

You trying to get turned
into rat food, old-timer?!

[44:08] Iseya

I don't think that's necessary.

[44:11] Iseya

The rats have already taken the bait.

[44:18] Ete

What the hell?!

[44:20] Iseya

Which means that now...
It's the rat exterminator's turn.

[44:25] Iseya

Wouldn't you agree, Professor Kuchinawa?

[44:34] Ishizaru Members

Down it goes!

SIGN Cigarettes

[44:46] Ishizaru

Looks like we're just about done.

[44:49] Ishizaru

All right, pull Unit 3 back.

[44:52] Ushiro

Already, sir?

[44:54] Ishizaru

Do you realize how much we paid
the Mujina for these things?!

[44:56] Ishizaru

Besides, we've just about got them in check.

[45:03] Shiba

Hey, the big gun you mentioned...

[45:06] Eiwajima

They pulled it back?

[45:07] Hazuki

Boss! It's the park!

[45:09] Eiwajima

What's going on?

[45:10] Hazuki

W-Well...

[45:11] Comms

I haven't been able to reach them!

[45:14] Hazuki

And there've been explosions
heard in its direction, too.

[45:18] Eiwajima

Explosions...

[45:24] Ete

Somebody do something about that geezer!

[45:26] Underling 1

Y-you got it!

[45:29] Ete

Damn it all! Go around him!

[45:35] Kuchinawa

Sasara, my dear!

[45:37] Kuchinawa

Wake the rest of the family!

[45:45] Hachiko

Everyone! Hurry!

[46:01] Iseya

So that's the rat-exterminating machine
named Ushigaeru.

[46:07] Kuchinawa

Now...

[46:08] Kuchinawa

Let's begin.

[46:56] (Flashback) Teriyasu Security A

Are you all right, Professor?

[46:58] (Flashback) Teriyasu Security B

I need some backup over here!

[47:00] (Flashback) Teriyasu Security A

Got it! I'm on the way!

[47:02] (Flashback) Teriyasu Security A

The eastern corridor should be clear.

Please, evacuate.

[47:05] (Flashback) Kuchinawa

Why...?

[48:29] Subordinate 2

We're getting outta here!

[48:30] Subordinate A

Run for it!

[48:31] Subordinate 3

Here it comes!

[48:32] Subordinate 4

Wait for me!

[48:55] Shiina

We're out of options.

[48:58] Shiina

I'll distract it.

[49:00] Candy Shop

You mean to say...

[49:02] Shiina

I'm sorry for dragging you into this.

[49:04] Candy Shop

But...

[49:06] Shiina

It's fine.

[49:07] Shiina

Just run to the exit.

[49:11] Shiina

Over here!

[49:13] Shiina

That's right. I'm not running or hiding.

[49:19] Shiina

H-Hey! Not yet!

[49:22] Shiina

Not that way!

[49:32] Candy Shop

Why?!

[49:46] Candy Shop

Now what?!

[49:52] Shiba

Damn it! We're done for.

[49:54] Eiwajima

Wanna get in there and try one
last time to take 'em down?

[49:57] Hazuki

H-Hey!

[49:58] Hazuki

Something... Something's headed this way!

[50:02] Eiwajima

What is it?

[50:15] Ishizaru Mobs

What are those things?!

[50:16] Ishizaru Mobs

They're coming from above! Look out!

[50:17] Eiwajima

Wow.

[50:18] Eiwajima

Just like he said it would happen.

[50:22] Ishizaru Leader

What the hell is this, now?

[50:25] Subordinate

I dunno.

[50:26] Fleeing Subordinates

Everybody run!

[50:28] Shibainu Member

Now, rush 'em!

[50:35] Shiba

Down I go!

[50:43] Hayatora

I think our arrangement here
has come to an end.

[50:46] Hayatora

"Taihei" might mean "peace"...

SIGN Taihei

SIGN Taihei

[50:48] Hayatora

But we'll see how they live up
to that name after this.

[50:54] Minions

We're done for!

[50:55] Minions

Run for it!

[50:56] Ishizaru

Hey, all of you! Hold it! Come on!

[50:56] Minions

Help!

[50:59] Yuya

Chief!

[51:00] Yuya

It's me, Yuya!

[51:03] Yuya

I'm here to get paid for the maps I sold you.

[51:06] Ishizaru

Get lost, kid!

[51:09] Yuya

But you couldn't have drawn up
your plan without my maps...

[51:12] Ishizaru

It was you, wasn't it?!

[51:13] Ishizaru

Did you tip them off about this?!

[51:15] Yuya

I'd never try and double-deal like that!

[51:18] Ishizaru

Do something already!

[51:22] Ishizaru

Oh, come on! Where do you think
you're going?! Get back here!

[51:30] Yuya

S-Stop...!

[51:31] Yuya

I've got this!

[51:32] Ishizaru

You twit!

[51:34] Ishizaru

That toy I gave you was just for show!

[51:39] Yuya

It's a toy...?

[51:41] Yuya

Ow!

[52:14] Yuya

I'm sorry...

[52:17] Kagari

Yuya!

[52:21] Kagari

Hurry and grab it, Yuya!

[52:25] Yuya

I can't...

[52:27] Yuya

The Aburamushi is nearby.

[52:30] Yuya

Leave me behind.

[52:34] Kagari

I couldn't...

[52:35] Yuya

Please!

[52:38] Yuya

Hurry...

[52:40] Kagari

You were gonna go someplace better...

[52:44] Kagari

What... What about the part where
you wanted me to come with you?!

[52:51] Kagari

Yuya!

[52:59] Kagari

Almost there!

[53:13] Hazuki

Kagari did *what?*!

[53:15] Hachiko

Someone saw her go inside.

[53:17] Hachiko

Maybe she was going after that Yuya guy...

[53:19] Hazuki

You think it might lead to a Mushikui Cavity?

[53:21] Iseya

That's exactly it.

[53:23] Iseya

It's a maze down there. And it's still too dangerous to go and grab a map.

[53:28] Hazuki

You think we should just leave her?

[53:29] Iseya

Those tunnels are the girl's own garden.

[53:31] Iseya

I say... we should trust her.

[53:34] Kagari

Yeah, I think we'll be fine.

[53:36] Kagari

It won't be able to follow, as long as we use the narrower paths.

[53:41] Yuya

You're amazing.

[53:42] Yuya

I think even if I noticed these side routes, I'd just forget about them and move on.

[53:47] Kagari

That seems like such a waste...

[53:49] Yuya

A waste?

[53:50] Kagari

Yeah.

[53:51] Kagari

I remember when we were exploring down here together. It was fun.

[53:55] Yuya

You remembered...

[54:01] Kuchinawa

My children! It's time we returned home.

[54:05] Kuchinawa

Old soldiers never die...

[54:07] Kuchinawa

Let us return whence we came!

[54:13] Kagari

Okay, we should be safe.

[54:15] Yuya

I'm not so sure about that.

[54:21] Yuya

Run!

[54:24] Yuya

I remembered, too! Up ahead should be...

[54:26] Kagari

The shaft...!

[54:41] Kagari

Yuya!

[54:43] Kagari

We'll use this!

[55:02] Police Sergeant

All right, everybody stay where they are! Come along quietly!

[55:05] Shiba

Hey, officer!

[55:08] Shiba

I think you might have shown up late!

[55:10] Police Sergeant

What?!

[55:11] Shiba

I'm just saying,
we're more or less done already.

[55:15] Corporal

Master Sergeant... It happened again.

[55:19] Corporal

No piece of the action for us this time.

[55:22] Shiina

Stow the complaints, Corporal.

[55:24] Shiina

It's a bit odd how smoothly
this came together,

[55:27] Shiina

but we can leave it to them for now.

[55:29] Shiina

Right, Candy Shop?

[55:30] Candy Shop

Seems like being in the secret service doesn't
leave a lot of room for the spotlight.

[55:36] Shina

That's just how it is, I think.

[55:41] Shina

I knew it...

[55:44] Shina

Never mind. All right, Corporal,
let's pull out of here.

[55:48] Corporal

Right!

[55:49] Corporal

Attention!

[55:50] Corporal

Our detachment will be
withdrawing immediately!

[55:55] Police Sergeant

I take it you're the Komainu representative?

[55:58] Eiwajima

Yes, sir.

[55:59] Police Sergeant

We've just got a few questions,
if I could trouble you for a while...

[56:05] Eiwajima

I know.

[56:07] Eiwajima

Hey! Iseya the librarian!

[56:12] Eiwajima

I'm gonna step out for a bit. You handle
things around here in the meantime.

[56:17] Eiwajima

All right?

[56:20] Iseya

Fine! You stray rat.

[56:24] Yuya

Kagari.

[56:26] Yuya

Why'd you save me?

[56:29] Yuya

I'm... a traitor.

[56:35] Kagari

Why, indeed?

[56:38] Hachiko

Kagari!

[56:39] Hazuki

Whoa, you're okay!

[56:41] Hachiko

What a relief!

[56:42] Kagari

Remember what you said before,
about wanting to get out of here?

[56:47] Yuya

Uh... Y-Yeah.

[56:49] Kagari

Well, then...

[56:50] Kagari

If you do leave, I don't want you
to stop making maps.

[56:58] Kagari

I guess that's weird to ask?

[57:00] Yuya

But why?

[57:01] Kagari

Well, it's...

[57:04] Kagari

It's because...

[57:06] Kagari

I love your maps, Yuya!